

Patagonia3

Conversation details

Participants: Carmen (CAR - 82 yr, female, Adult), Pilar (PIL - 78 yr, female, Adult), Researcher (RES - Adult). **Background:** Conversation between two friends, recorded at the home of one of them, in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 28 min 44 sec. **Date:** 27 October 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) CAR: ond mae plant a [/] a (y)r rhai ifanc nawr isio popeth yn hwylus .
CAR: ond mae plant a a yr rhai
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF some.PRON
ifanc nawr isio popeth yn hwylus
young.ADJ now.ADV want.N.M.SG everything.N.M.SG PRT convenient.ADJ
but children and young people now want everything to be convenient
- (2) PIL: yndyn .
PIL: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they do
- (3) CAR: +< rhy hwylus .
CAR: rhy hwylus
aut: too.ADJ convenient.ADJ
too convenient
- (4) PIL: ry hwylus .
PIL: ry hwylus
aut: too.ADJ+SM convenient.ADJ
too convenient
- (5) PIL: yndyn .
PIL: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
they do
- (6) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes

- (7) PIL: ry hwylus .
PIL: ry hwylus
aut: too.ADJ+SM convenient.ADJ
too convenient
- (8) PIL: a dy(dy) nhw (ddi)m yn wneud dim effort@s:eng <i i> [/] i mynd â pethau (y)mlaen a +...
PIL: a dydy nhw ddim yn wneud dim
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM not.ADV
effort^E i i i mynd â pethau ymlaen
effort.N.SG to.PREP to.PREP to.PREP go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL forward.ADV
a
and.CONJ
and they don't make any effort to take things forward and...
- (9) CAR: +< nady n .
CAR: nady n
aut: be.V.3P.PRES.NEG
no, they don't
- (10) PIL: wel (dy)na fo ynde .
PIL: wel dyna fo ynde
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM
well, there it is
- (11) CAR: &=click wel yr oes yn newid ynde .
CAR: wel yr oes yn newid ynde
aut: well.IM that.PRON.REL be.V.3S.PRES.INDEF PRT change.V.INFIN isn't.it.IM
well, times are changing
- (12) PIL: +< xx .
- (13) PIL: mae popeth yn newid .
PIL: mae popeth yn newid
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT change.V.INFIN
everything is changing
- (14) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .
CAR: fel yna mae hi
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
that's how it is
- (15) CAR: mae pob peth yn newid .
CAR: mae pob peth yn newid
aut: be.V.3S.PRES each.PREQ thing.N.M.SG PRT change.V.INFIN
everything is changing

- (16) PIL: +< mae popeth yn newid .
PIL: mae popeth yn newid
aut: *be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT change.V.INFIN*
 everything is changing
- (17) PIL: ia .
PIL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (18) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (19) PIL: ond gobeithio fydden ni ddim yn colli ein iaith ynde .
PIL: ond gobeithio fydden ni ddim yn colli
aut: *but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P not.ADV+SM PRT lose.V.INFIN*
ein iaith ynde
our.ADJ.POSS.1P language.N.F.SG isn't.it.IM
 but let us hope that we don't lose our language
- (20) CAR: ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (21) PIL: xxx .
- (22) CAR: wel wyt ti (we)di wneud tarts@s:eng neu jam y dyddiau yma ?
CAR: wel wyt ti wedi wneud tarts^E neu
aut: *well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM tart.N.PL or.CONJ*
jam y dyddiau yma
jam.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.PL here.ADV
 well, have you made tarts or jam recently?
- (23) PIL: na +/.
PIL: na
aut: *no.ADV*
 no
- (24) CAR: +< teisenod bach Cymreig dw i (we)di wneud .
CAR: teisenod bach Cymreig dw i wedi wneud
aut: *cake.N.F.PL small.ADJ Welsh.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM*
 I've made little Welsh cakes

- (25) PIL: ah@s:cym&spa wel &=laugh +...
- PIL:** ah_S^C wel
aut: ah.IM well.IM
- (26) CAR: ar_gyfer y [/] (.) yr eisteddfod os (y)dy rywun yn dod i_fewn â rywbeth .
- CAR:** ar_gyfer y yr eisteddfod os ydy
aut: for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG if.CONJ be.V.3S.PRES
 rywun yn dod i_fewn â rywbeth
 someone.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN in.PREP with.PREP something.N.M.SG+SM
 for the Eisteddfod if somebody comes in with something
- (27) PIL: +< ia (.) yr [/] yr eisteddfod os xx +...
- PIL:** ia yr yr eisteddfod os
aut: yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG if.CONJ
 yeah, the Eisteddfod if [...] ...
- (28) PIL: +< <i_fewn i de> [/] i_fewn i de [?] .
- PIL:** i_fewn i de i_fewn i de
aut: in.PREP to.PREP be.IM+SM in.PREP to.PREP be.IM+SM
 in for tea, in for tea.
- (29) CAR: ia .
- CAR:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (30) PIL: ia .
- PIL:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (31) PIL: wel ti (y)n gwybod ý dan ni (ddi)m wedi cael lot o jam (e)leni achos ym (.)
 mi r(oedd) +/.
- PIL:** wel ti yn gwybod ý dan ni ddim
aut: well.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN er.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM
 wedi cael lot o jam eleni achos ym
 after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP jam.N.M.SG this.year.ADV because.CONJ um.IM
 mi roedd
 PRT.AFF be.V.3S.IMPERF
 well you know, we haven't had much jam lately because, um...
- (32) CAR: ++ dim ffrwythau .
- CAR:** dim ffrwythau
aut: not.ADV fruits.N.M.PL
 no fruit.

- (33) PIL: ddim ffrwythau .
PIL: ddim ffrwythau
aut: *not.ADV+SM fruits.N.M.PL*
 no fruit.
- (34) PIL: oedden nhw (we)di rhewi i_gyd ynde .
PIL: oedden nhw wedi rhewi i_gyd ynde
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP freeze.V.INFIN all.ADJ isn't_it.IM*
 they were all frozen, weren't they?
- (35) CAR: +< rhewi .
CAR: rhewi
aut: *freeze.V.INFIN*
 frozen.
- (36) CAR: ond mae (y)n beryg fydd hi (y)n rhewi (y)r dyddiau yma hefyd .
CAR: ond mae yn beryg fydd hi yn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT*
rhewi yr dyddiau yma hefyd
freeze.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.PL here.ADV also.ADV
 but there's a chance they'll freeze this season too.
- (37) PIL: oh@s:cym&spa siŵr o fod siŵr o fod .
PIL: oh_S^C siŵr o fod siŵr o fod
aut: *oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*
 oh definitely, definitely.
- (38) PIL: ond (dy)na fo .
PIL: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 but there we go.
- (39) PIL: ý (.) dan ni &d methu bod heb jam a teisen beth bynnag .
PIL: ý dan ni methu bod heb jam
aut: *er.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P fail.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP jam.N.M.SG*
a teisen beth bynnag
and.CONJ cake.N.F.SG thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
 er we can't go without jam and cake anyway.
- (40) CAR: +< &=laugh .

- (41) PIL: yr te (y)n [/] (.) yn bwysig iawn i ni fel Cymry .
PIL: yr te yn yn bwysig iawn i ni
aut: the.DET.DEF tea.N.M.SG PRT PRT important.ADJ+SM very.ADV to.PREP we.PRON.1P
 fel Cymry
like.CONJ Welsh_people.N.M.PL
 tea (as in afternoon tea) is important to us as Welsh people.
- (42) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (43) PIL: yndy .
PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.
- (44) CAR: yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.
- (45) PIL: bueno@s:spa &də &d[U+025C] dyma +/.
PIL: bueno^S dyma
aut: well.E this-is.ADV
 this...
- (46) CAR: ond gas i gyda Robert.Owen.Jones@s:cym&spa +...
CAR: ond gas i gyda Robert.Owen.Jones^C
aut: but.CONJ gas.N.M.SG to.PREP with.PREP name
 but I had with Robert Owen Jones.
- (47) CAR: oedd Nesta@s:cym&spa wedi gyrru pac o de i fi .
CAR: oedd Nesta^C wedi gyrru pac o de
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP drive.V.INFIN pack.N.M.SG of.PREP be.IM+SM
 i fi
to.PREP I.PRON.1S+SM
 Nesta had sent me a pack of tea.
- (48) CAR: &=breath oedd oglau (y)r te yn hyfryd .
CAR: oedd oglau yr te yn hyfryd
aut: be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL the.DET.DEF tea.N.M.SG PRT delightful.ADJ
 the smell of the tea was wonderful.

- (49) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (50) PIL: oh@s:cym&spa siŵr .
PIL: oh_S^C siŵr
aut: *oh.IM sure.ADJ*
- (51) CAR: mor wahanol i (y)r te dan ni yn gael .
CAR: mor wahanol i yr te dan ni
aut: *so.ADV different.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P*
 yn gael
PRT get.V.INFIN+SM
 so different to the tea we have.
- (52) PIL: +< i te (.) dan ni (y)n cael fan (h)yn ie .
PIL: i te dan ni yn cael fan
aut: *to.PREP tea.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN place.N.MF.SG+SM*
 hyn ie
this.ADJ.DEM.SP yes.ADV
 yes that we have here yes.
- (53) CAR: &=laugh oedd oglau te yn gry(f) ar y bag .
CAR: oedd oglau te yn gryf ar y
aut: *be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL tea.N.M.SG PRT strong.ADJ+SM on.PREP the.DET.DEF*
 bag
bag.N.M.SG
 there was a strong smell of tea on the bag.
- (54) PIL: yndy yndy .
PIL: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
 it is, it is.
- (55) PIL: ah@s:cym&spa welaist ti ie ie .
PIL: ah_S^C welaist ti ie ie
aut: *ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yes.ADV yes.ADV*
 oh did you see... yes, yes.
- (56) CAR: +< ia oedd o (y)n hyfryd .
CAR: ia oedd o yn hyfryd
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ*
 yes it was wonderful.

- (57) PIL: yn (h)yfryd .
PIL: yn hyfryd
aut: *PRT delightful.ADJ*
wonderful.
- (58) PIL: oh@s:cym&spa yndy mae [/] mae te yn neis .
PIL: oh_S^C yndy mae mae te yn neis
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES tea.N.M.SG PRT nice.ADJ*
oh it is, tea is nice.
- (59) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (60) PIL: &pə paned o de .
PIL: paned o de
aut: *cupful.N.M.SG of.PREP be.IM+SM*
a cup of tea.
- (61) PIL: does dim_byd yn well na hynny (.) &=laugh .
PIL: does dim_byd yn well na
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG nothing.ADV PRT better.ADJ.COMP+SM than.CONJ*
hynny
that.PRON.DEM.SP
nothing's better than that.
- (62) CAR: ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
yes.
- (63) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .
PIL: oh_S^C dyna fo
aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
oh there we go.
- (64) PIL: be wnawn ni ynde ?
PIL: be wnawn ni ynde
aut: *what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P isn't_it.IM*
what can you do eh?
- (65) PIL: felly mae (y)r byd yn mynd ymlaen a +//.
PIL: felly mae yr byd yn mynd ymlaen a
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG PRT go.V.INFIN forward.ADV and.CONJ*
then the world continues turning and...

- (66) PIL: wel oh@s:cym&spa (dy)na fo .
PIL: wel oh_S^C dyna fo
aut: well.IM oh.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.
- (67) PIL: gobeithio fydd y +...
PIL: gobeithio fydd y
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 hopefully the...
- (68) CAR: biti <bod (y)r> [/]/ bod hi mor ddrud i fynd i (y)r hen wlad nawr ynde .
CAR: biti bod yr bod hi mor
aut: pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN she.PRON.F.3S so.ADV
 ddrud i fynd i yr hen wlad
 expensive.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM
 nawr ynde
 now.ADV isn't-it.IM
 it's a pity that it's so expensive to go to the old land (Wales).
- (69) PIL: oh@s:cym&spa <mae o (y)n xxx> [///] wel ý ein pres ni sy (dd)im gwerth hefyd ynde .
PIL: oh_S^C mae o yn wel ý ein pres
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT well.IM er.IM our.ADJ.POSS.1P money.N.M.SG
 ni sy ddim gwerth hefyd ynde
 we.PRON.1P be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM value.N.M.SG.[or].sell.V.3S.PRES also.ADV isn't-it.IM
 oh it's er our money, it's worthless too, isn't it?
- (70) CAR: +< oh@s:cym&spa .
CAR: oh_S^C
aut: oh.IM
- (71) CAR: ia man (y)na mae (h)i .
CAR: ia man yna mae hi
aut: yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yeah that's the thing.
- (72) PIL: fan (y)na mae hi .
PIL: fan yna mae hi
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's the thing.
- (73) PIL: a wedyn <mae hi> [/] <mae hi> [//] mae pethau (we)di codi .
PIL: a wedyn mae hi mae hi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 mae pethau wedi codi
 be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP lift.V.INFIN
 but then things have become more expensive.

- (74) PIL: <mae (y)r> [/] mae (y)r ý ticed ar yr [/] (.) yr +...
- PIL:** mae yr mae yr ý ticed ar
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM ticket.N.F.SG on.PREP
 yr yr
 the.DET.DEF the.DET.DEF
 the aeroplane ticket...
- (75) CAR: yndy a (y)r llety yn (y)r (h)en wlad wedi codi mae (y)n debyg hefyd .
- CAR:** yndy a yr llety yn yr
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ the.DET.DEF lodging.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 hen wlad wedi codi mae yn debyg hefyd
 old.ADJ country.N.F.SG+SM after.PREP lift.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM also.ADV
 yes it has and accommodation has become more expensive in the old land too apparently.
- (76) PIL: +< wedi codi .
- PIL:** wedi codi
aut: after.PREP lift.V.INFIN
 become more expensive.
- (77) PIL: mae [//] ie mae raid i nhw +/.
- PIL:** mae ie mae raid i nhw
aut: be.V.3S.PRES yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P
 yes they have to...
- (78) CAR: ar_gyfer pres ni mae e (y)n ofnadwy .
- CAR:** ar_gyfer pres ni mae e yn ofnadwy
aut: for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT terrible.ADJ
 it's awful for our money.
- (79) PIL: +< ia ar_gyfer pres ni .
- PIL:** ia ar_gyfer pres ni
aut: yes.ADV for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P
 yeah, for our money.
- (80) PIL: ia .
- PIL:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (81) CAR: +< ia .
- CAR:** ia
aut: yes.ADV
 yes

- (82) PIL: &de ý mae pres ni +...
PIL: ý mae pres ni
aut: *er.IM be.V.3S.PRES money.N.M.SG we.PRON.1P*
 er our money...
- (83) PIL: ý oedd o (y)n iawn yn yr ý nawdegfed xxx .
PIL: ý oedd o yn iawn yn yr ý
aut: *er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV in.PREP the.DET.DEF er.IM*
nawdegfed
ninetieth.ORD
 er it was ok in the nineties.
- (84) CAR: +< oedd .
CAR: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 it was.
- (85) PIL: ond o [/ /] (dy)dy o ddim nawr .
PIL: ond o dydy o ddim nawr
aut: *but.CONJ from.PREP be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM now.ADV*
 but it isn't now.
- (86) PIL: ynde (.) dan ni fyny ac i_lawr .
PIL: ynde dan ni fyny ac i_lawr
aut: *isn't.it.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P up.ADV and.CONJ down.ADV*
 we're up and down.
- (87) CAR: +< na .
CAR: na
aut: *no.ADV*
 no.
- (88) CAR: +< mae o (y)n dda i (y)r bobl sy (y)n dod drosodd .
CAR: mae o yn dda i yr bobl
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*
sy
yn dod
drosodd
be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN over.ADV+SM
 it's good for the people who come over.
- (89) PIL: ah@s:cym&spa yndy .
PIL: ah_S^C yndy
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH*
 ah yes it is.

- (90) PIL: mae [/] mae o (y)n iawn iddyn nhw .
PIL: mae mae o yn iawn iddyn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV to_them.PREP+PRON.3P
 nhw
 they.PRON.3P
 it's ok for them.
- (91) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 it is.
- (92) CAR: mae (y)n bargaen <iddyn nhw> [=! laugh] .
CAR: mae yn bargaen iddyn nhw
aut: be.V.3S.PRES PRT bargain.N.F.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 it's a bargain for them.
- (93) PIL: mae (y)n bargaen iddyn nhw yndy .
PIL: mae yn bargaen iddyn nhw
aut: be.V.3S.PRES PRT bargain.N.F.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 it's a bargain for them, yes.
- (94) CAR: +< ia &=laugh .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (95) PIL: ond xxx [?] .
PIL: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (96) PIL: [- spa] qué lástima xxx .
PIL: qué^S lástima^S
aut: what.INT pity.N.F.SG
 what a pity [...] .
- (97) PIL: [- spa] este xxx +...
PIL: este^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 this [...] .

- (98) PIL: ia felly mae (h)i .
PIL: ia felly mae hi
aut: yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yes that's how it is.
- (99) PIL: ond dyna fo .
PIL: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (100) PIL: mae (y)na lot o bobl yn siarad Cymraeg eto er mae (y)r cymdeithas yn mynd lawr a lawr tra mae (y)r hen bobl yn mynd .
PIL: mae yna lot o bobl yn siarad
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT talk.V.INFIN
 Cymraeg eto er mae yr cymdeithas yn mynd
Welsh.N.F.SG again.ADV er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF society.N.F.SG PRT go.V.INFIN
 lawr a lawr tra mae yr hen
down.ADV and.CONJ down.ADV while.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ
 bobl yn mynd
people.N.F.SG+SM PRT go.V.INFIN
 there are still many people who speak Welsh but society is going downhill as old people leave it.
- (101) CAR: wel mae (ei)n tro ni yn +//.
CAR: wel mae ein tro ni yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P turn.N.M.SG we.PRON.1P PRT
 well our turn is...
- (102) PIL: +< mm +...
PIL: mm
aut: mm.IM
- (103) CAR: wel dan ni (y)n clywed marwolaeth fan yma fan [/]/ marwolaeth draw .
CAR: wel dan ni yn clywed marwolaeth fan
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT hear.V.INFIN death.N.F.SG place.N.MF.SG+SM
 yma fan marwolaeth draw
here.ADV place.N.MF.SG+SM death.N.F.SG yonder.ADV
 well we hear of deaths all over the place.
- (104) CAR: mae (y)r cylch yn mynd yn llai (.) o lawer .
CAR: mae yr cylch yn mynd yn llai
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG PRT go.V.INFIN PRT smaller.ADJ.COMP
 o lawer
of.PREP many.QUAN+SM
 the group's getting much smaller.

- (105) PIL: +< mae (y)r cylch +...
PIL: mae yr cylch
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG*
 the group is...
- (106) PIL: mm +...
PIL: mm
aut: *mm.IM*
- (107) CAR: bydd y Cymry yn dod rywbryd a fydden nhw yn deud +"/.
CAR: bydd y Cymry yn dod
aut: *be.V.3S.FUT the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL PRT come.V.INFIN*
 rywbryd a fydden nhw yn deud
at_some_stage.ADV+SM and.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
 the Welsh will come at some point and they'll say
- (108) CAR: +" mi fu Cymry yn fan (h)yn (.) rywdro .
CAR: mi fu Cymry yn fan
aut: *PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM Welsh_people.N.M.PL PRT place.N.MF.SG+SM*
 hyn rywdro
this.ADJ.DEM.SP some_time.ADV+SM
 Wales was here once.
- (109) PIL: mi fu +...
PIL: mi fu
aut: *PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM*
 they will.
- (110) PIL: oh@s:cym&spa xxx fel mae e yn [/] yn bob ý mm ý +...
PIL: oh_S^C fel mae e yn yn bob ý mm
aut: *oh.IM like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT in.PREP each.PREQ+SM er.IM mm.IM*
 ý
er.IM
 oh that's how it is in every...
- (111) CAR: ie mae (y)r cylch yn mynd yn llai .
CAR: ie mae yr cylch yn mynd yn
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG PRT go.V.INFIN PRT*
 llai
smaller.ADJ.COMP
 yes the group's getting smaller.
- (112) PIL: wel yndy .
PIL: wel yndy
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.EMPH*
 well yes it is.

- (113) CAR: yndy .
CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 it is.
- (114) PIL: a dan [/] dan ni mewn wlad estron rŵan de .
PIL: a dan dan ni mewn wlad
aut: *and.CONJ under.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP country.N.F.SG+SM*
 estron rŵan de
foreigner.N.M.SG now.ADV be.IM+SM
 and we're in a foreign country now, aren't we?
- (115) PIL: a wedyn (dy)na fo .
PIL: a wedyn dyna fo
aut: *and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 but there we go.
- (116) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (117) PIL: mae hwnna (y)n (.) wahanol .
PIL: mae hwnna yn wahanol
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT different.ADJ+SM*
 that's different.
- (118) CAR: +< ie .
CAR: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (119) CAR: +< ond mae hól y Cymry yma .
CAR: ond mae hól y Cymry yma
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL here.ADV*
 but the Welsh have left their mark.
- (120) CAR: y camlesi (.) a (y)r ŷ capeli .
CAR: y camlesi a yr ŷ capeli
aut: *the.DET.DEF canal.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF er.IM chapels.N.M.PL*
 the canals, the chapels.
- (121) PIL: +< oh@s:cym&spa oes oes mae hól .
PIL: oh_S^C oes oes mae hól
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H*
 oh yes, yes there's a mark.

- (122) PIL: a maen nhw &b [/]/ <maen nhw yn parchu> [/] maen nhw yn parchu lot o (y)r Cymry hefyd ý .

PIL: a maen nhw maen nhw yn parchu
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT respect.V.INFIN
 maen nhw yn parchu lot o yr
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT respect.V.INFIN lot.QUAN of.PREP the.DET.DEF
 Cymry hefyd ý
 Welsh-people.N.M.PL also.ADV er.IM

and they respect a lot of the Welsh as well.

- (123) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes they do.

- (124) PIL: y &bə bobl sy â addysg .

PIL: y bobl sy â addysg
aut: the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL with.PREP education.N.F.SG
 educated people.

- (125) CAR: +< wel mae (y)r brif governor@s:eng .

CAR: wel mae yr brif governor^E
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF principal.PREQ+SM governor.N.SG
 well the main governor...

- (126) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (127) CAR: mae o (y)n parchu ý pob gwaith mae (y)r Cymru wedi wneud (y)ma .

CAR: mae o yn parchu ý pob gwaith
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT respect.V.INFIN er.IM each.PREQ work.N.M.SG
 mae yr Cymru wedi wneud yma
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE after.PREP make.V.INFIN+SM here.ADV
 he respects all the work that Welsh people have done here.

- (128) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he does.

- (129) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he does.

- (130) CAR: wel mae (y)r camlesi .
CAR: wel mae yr camlesi
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF canal.N.F.PL
 well the canals...
- (131) CAR: mae o (y)n waith eithriadol .
CAR: mae o yn waith eithriadol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.SS PRT work.N.M.SG+SM exceptional.ADJ
 it's spectacular work.
- (132) PIL: yndy yndy yndy .
PIL: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 it is, it is, it is.
- (133) CAR: a (y)r capeli .
CAR: a yr capeli
aut: and.CONJ the.DET.DEF chapels.N.M.PL
 and the churches.
- (134) PIL: a (y)r capeli .
PIL: a yr capeli
aut: and.CONJ the.DET.DEF chapels.N.M.PL
 and the churches.
- (135) CAR: oh@s:cym&spa yndyn .
CAR: oh_s^C yndyn
aut: oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH
 oh they are.
- (136) CAR: wel dan +//.
CAR: wel dan
aut: well.IM under.PREP
 well we...
- (137) CAR: ond mae wedi bod yng Nghymru yn_dydy ?
CAR: ond mae wedi bod yng Nghymru
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 yn_dydy
 be.V.3S.PRES.TAG
 but he's been to Wales, hasn't he?
- (138) PIL: yndy yndy .
PIL: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes he has, he has.

- (139) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes he has.
- (140) CAR: y prif dyn <y yr> [/] y sir hyn xxx .
CAR: y prif dyn y yr y
aut: *the.DET.DEF principal.PREQ man.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF*
sir hyn
county.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP
 the main man, the older "sir".
- (141) PIL: ia .
PIL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (142) CAR: wyt ti (y)n deud sir ?
CAR: wyt ti yn deud sir
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN county.N.F.SG*
 do you say "sir"?
- (143) PIL: +< y governor@s:eng .
PIL: y governor^E
aut: *the.DET.DEF governor.N.SG*
 the governor.
- (144) CAR: y [/] y governor@s:eng .
CAR: y y governor^E
aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF governor.N.SG*
 the governor.
- (145) PIL: ia .
PIL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (146) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (147) CAR: mae o (we)di bod y +...
CAR: mae o wedi bod y
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF*
 he's been the...

- (148) PIL: yndy .
PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes he has.
- (149) CAR: ond mae o wedi cael ei fagu (he)fyd [?] yn Trelew@s:cym&spa .
CAR: ond mae o wedi cael ei
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*
 fagu hefyd yn Trelew^C_S
rear.V.INFIN+SM also.ADV in.PREP name
 but he was also brought up in Trelew.
- (150) PIL: yndy .
PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes he was.
- (151) CAR: +< a wedyn y lle y oedd gymaint o Gymru hefyd ynde a wedyn .
CAR: a wedyn y lle y oedd gymaint
aut: *and.CONJ afterwards.ADV er.IM where.INT er.IM be.V.3S.IMPERF so.much.ADJ+SM*
 o Gymru hefyd ynde a wedyn
of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV isn't_it.IM and.CONJ afterwards.ADV
 and then... where there were many Welsh people, yeah?
- (152) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (153) CAR: mae o (y)n barchus iawn .
CAR: mae o yn barchus iawn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT respectful.ADJ+SM very.ADV*
 and he's also very polite .
- (154) PIL: +< gobeithio fydd o (y)n president@s:eng ryw ddiwrnod .
PIL: gobeithio fydd o yn president^E ryw
aut: *hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT president.N.SG some.PREQ+SM*
 ddiwrnod
day.N.M.SG+SM
 hopefully he'll be president one day.
- (155) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (156) CAR: na dw i (ddi)m yn credu .
CAR: na dw i ddim yn credu
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN
 no i don't think so.
- (157) CAR: ond (dy)na fo ynde .
CAR: ond dyna fo ynde
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM
 but there we go eh.
- (158) PIL: wel +...
PIL: wel
aut: well.IM
- (159) PIL: (dy)na fo .
PIL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (160) CAR: +< ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (161) PIL: gobeithio ynde .
PIL: gobeithio ynde
aut: hope.V.INFIN isn't.it.IM
 hopefully eh.
- (162) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (163) CAR: ie ie .
CAR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
- (164) PIL: +< achos .
PIL: achos
aut: because.CONJ
 because.

- (165) CAR: i roi <mwy o blwc> [/] mwy o [/] (.) o blwc i +/.
CAR: i roi mwy o blwc mwy
aut: to.PREP give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP pluck.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP
o o blwc i
of.PREP of.PREP pluck.N.M.SG+SM to.PREP
to give more vigour, more vigour.
- (166) PIL: mwy o arian i fan (y)ma .
PIL: mwy o arian i fan yma
aut: more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
more money for here.
- (167) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (168) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (169) CAR: ond (dy)na fo .
CAR: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go.
- (170) PIL: mae criw Edryd@s:cym&spa wedi cyrraedd heddiw yndy ?
PIL: mae criw Edryd_S^C wedi cyrraedd heddiw
aut: be.V.3S.PRES crew.N.M.SG name after.PREP arrive.V.INFIN today.ADV
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
Edryd's crew have arrived today, haven't they?
- (171) CAR: a m(ae) [/] a maen nhw (we)di &k +/.
CAR: a mae a maen nhw wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP
and they've, they've...
- (172) PIL: +< neu ddoe .
PIL: neu ddoe
aut: or.CONJ yesterday.ADV
or yesterday.

- (173) PIL: dw i (ddi)m yn siŵr .
PIL: dw i ddim yn siŵr
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*
 I'm not sure.
- (174) CAR: a oedd [/] <oedden nhw (y)n> [/] lle oedden nhw ?
CAR: a oedd oedden nhw yn lle
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP where.INT*
oedden nhw
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 and they were... where were they?
- (175) CAR: yn Esquel@s:cym&spa ?
CAR: yn Esquel_S^C
aut: *in.PREP name*
 in Esquel?
- (176) PIL: yn Esquel@s:cym&spa .
PIL: yn Esquel_S^C
aut: *in.PREP name*
 in Esquel.
- (177) PIL: cyrraedd Bariloche@s:cym&spa dod i Esquel@s:cym&spa ac i_lawr yma .
PIL: cyrraedd Bariloche_S^C dod i Esquel_S^C ac i_lawr
aut: *arrive.V.2S.IMPER name come.V.INFIN to.PREP name and.CONJ down.ADV*
yma
here.ADV
 arrive at Bariloche, go to Esquel then down here.
- (178) CAR: ac i_lawr o (y)ma ?
CAR: ac i_lawr o yma
aut: *and.CONJ down.ADV of.PREP here.ADV*
 and down here?
- (179) PIL: ia .
PIL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (180) CAR: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
CAR: ah_S^C dyna fo
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 ah there we go.

- (181) CAR: ia achos (dy)na fo .
CAR: ia achos dyna fo
aut: yes.ADV because.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes because, there we go.
- (182) CAR: fory fydd yr ym (.) y [/] yr Urdd yn yr +//.
CAR: fory fydd yr ym y yr
aut: tomorrow.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF the.DET.DEF
 Urdd yn yr
 Urdd.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 tomorrow the, um, Urdd in the...
- (183) CAR: dim yr Urdd ym (.) ý (.) &[U+01C0] +...
CAR: dim yr Urdd ym ý
aut: not.ADV the.DET.DEF Urdd.N.F.SG um.IM er.IM
 not the Urdd, um...
- (184) CAR: ia (.) ý wel (dy)na fo ynde .
CAR: ia ý wel dyna fo ynde
aut: yes.ADV er.IM well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM
 yes well there we go eh.
- (185) CAR: <mae mae> [/] mae rywbeth yn dod drostyn ni .
CAR: mae mae mae rywbeth yn dod
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN
 drostyn ni
 over.them.PREP+PRON.3P+SM we.PRON.1P
 something's happened to us.
- (186) PIL: &=laugh ia dw i (we)di anghofio (y)r gair .
PIL: ia dw i wedi anghofio yr gair
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG
 yes I've forgotten the word.
- (187) CAR: +< dan ni methu [/] methu cofio (y)r gair nawr .
CAR: dan ni methu methu cofio yr
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P fail.V.INFIN fail.V.INFIN remember.V.INFIN the.DET.DEF
 gair nawr
 word.N.M.SG now.ADV
 we can't remember the word now.
- (188) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (189) PIL: prin methu ffeindio (y)r +//.
PIL: prin methu ffeindio yr
aut: scarce.ADJ fail.V.INFIN find.V.INFIN the.DET.DEF
barely able to find the...
- (190) CAR: +< ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (191) PIL: y gorsedd .
PIL: y gorsedd
aut: the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
the throne.
- (192) CAR: y gorsedd y +...
CAR: y gorsedd y
aut: the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG the.DET.DEF
the throne the...
- (193) PIL: yr orsedd .
PIL: yr orsedd
aut: the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG+SM
the throne.
- (194) CAR: a wedyn fydd pawb yna fory .
CAR: a wedyn fydd pawb yna fory
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON there.ADV tomorrow.ADV
and everyone will be there tomorrow too.
- (195) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (196) CAR: yn y gorsedd .
CAR: yn y gorsedd
aut: in.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
in the throne.
- (197) PIL: +< bydd .
PIL: bydd
aut: be.V.3S.FUT
they will be.

- (198) CAR: a wedyn mae (y)na te yn capel Bethel@s:cym&spa .
CAR: a wedyn mae yna te yn capel
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV tea.N.M.SG PRT chapel.N.M.SG
 Bethel_S^C
 name
 and then there'll be tea in Bethel Chapel.
- (199) CAR: ar_ôl y gorsedd .
CAR: ar_ôl y gorsedd
aut: after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
 after the throne.
- (200) PIL: +< oes .
PIL: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (201) PIL: oes .
PIL: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (202) CAR: ar_ôl y gorsedd .
CAR: ar_ôl y gorsedd
aut: after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG
 after the throne.
- (203) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (204) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (205) CAR: te yn capel Bethel@s:cym&spa .
CAR: te yn capel Bethel_S^C
aut: tea.N.M.SG PRT chapel.N.M.SG name
 tea in Bethel Chapel.

- (206) CAR: gobeithio fydd ddim gwynt (..) achos (..) mae hwnna <dod â llwch> [//]
codi llwch a wedyn fydd o +/.
- CAR:** gobeithio fydd ddim gwynt achos mae
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM not.ADV+SM wind.N.M.SG because.CONJ be.V.3S.PRES
hwnna dod â llwch codi llwch a
aut: that.PRON.DEM.M.SG come.V.INFIN with.PREP dust.N.M.SG lift.V.INFIN dust.N.M.SG and.CONJ
wedyd fydd o
aut: afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S
- I hope there won't be any wind because that brings up the dust and then it'll be...
- (207) PIL: ia (dy)dyn nhw ddim wedi (..) gorffen eto taclu(so) [?] lle (y)r orsedd .
- PIL:** ia dydyn nhw ddim wedi gorffen
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP complete.V.INFIN
eto tacluso lle yr orsedd
aut: again.ADV tidy.V.INFIN place.N.M.SG the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG+SM
- yes they haven't finished cleaning the place with the throne yet.
- (208) CAR: +< ah@s:cym&spa .
- CAR:** ah_S^C
aut: ah.IM
- (209) CAR: ah@s:cym&spa na +...
- CAR:** ah_S^C na
aut: ah.IM no.ADV
- ah no.
- (210) PIL: mae (y)n llawn llwch yn man (y)na yn dydy .
- PIL:** mae yn llawn llwch yn man yna yn dydy
aut: be.V.3S.PRES PRT full.ADJ dust.N.M.SG PRT place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES.TAG
- it's covered in dust there, isn't it?
- (211) CAR: wel (..) dyna be (y)dy +/.
- CAR:** wel dyna be ydy
aut: well.IM that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES
- well, that's what...
- (212) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .
- PIL:** oh_S^C dyna fo
aut: oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
- oh there we go.
- (213) CAR: ia (dy)na fo .
- CAR:** ia dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
- yes there we go.

- (214) CAR: dan ni yn Patagonia@s:cym&spa (..) xxx ydan ni &ə wedi hen arfer â (y)r gwynt a (y)r llwch hyn .
CAR: dan ni yn Patagonia_S^C ydan ni wedi
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP name be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
 hen arfer â yr gwynt a yr llwch
old.ADJ use.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF dust.N.M.SG
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 we're in Patagonia, we're more than used to this old wind and dust.
- (215) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (216) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (217) PIL: +< &=laugh .
- (218) CAR: ond dan ni ddim yn ei licio fo .
CAR: ond dan ni ddim yn ei licio
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT his.ADJ.POSS.M.3S like.V.INFIN
 fo
he.PRON.M.3S
 but we don't like it.
- (219) PIL: &=laugh .
- (220) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (221) CAR: oh@s:cym&spa ia .
CAR: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes.

- (222) CAR: ond mae (y)n ddiflas pan fydd hi (y)n <glaw> [//] glawio glawio glawio (h)efyd yn_dydy .
- CAR:** ond mae yn ddiflas pan fydd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT annoying.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.FUT+SM
 hi yn glaw glawio glawio glawio hefyd
she.PRON.F.3S PRT rain.N.M.SG rain.V.INFIN rain.V.INFIN rain.V.INFIN also.ADV
 yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG
 but it's awful when it rains as well, isn't it?
- (223) PIL: dydy mae yn mynd yn fyglyd yn_dydy .
- PIL:** dydy mae yn mynd yn fyglyd yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN PRT clammy.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG
 isn't it, it gets clammy, doesn't it?
- (224) CAR: +< yndy .
- CAR:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it does.
- (225) CAR: ond (dy)na fo ie .
- CAR:** ond dyna fo ie
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 but there we go eh.
- (226) PIL: ia (.) man (y)na mae (h)i .
- PIL:** ia man yna mae hi
aut: yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yeah that's it.
- (227) CAR: ia .
- CAR:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (228) PIL: xx &n mae merch ti yn ý yn Camwy@s:cym&spa heddiw siŵr yndy ?
- PIL:** mae merch ti yn ý yn Camwy^C_S heddiw
aut: be.V.3S.PRES girl.N.F.SG you.PRON.2S PRT er.IM in.PREP name today.ADV
 siŵr yndy
sure.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 your daughter's in Camwy today surely, isn't she?

- (229) CAR: yndy mae [/] mae (y)r ferch yn ym roi ý +/.
- CAR:** yndy mae mae yr ferch yn ym
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM PRT um.IM
 roi ý
 give.V.INFIN+SM er.IM
 yes the daughter's giving a, er...
- (230) PIL: ++ class@s:eng ?
- PIL:** class^E
aut: class.N.SG
- (231) CAR: yn [/] yn ý Camwy@s:cym&spa yndy yndy .
- CAR:** yn yn ý Camwy^C_S yndy yndy
aut: PRT PRT er.IM name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 in, er, Camwy, yes she is, yes.
- (232) PIL: ie .
- PIL:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (233) CAR: Mared@s:cym&spa (y)dy ei enw (h)i .
- CAR:** Mared^C_S ydy ei enw hi
aut: name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 her name's Mared.
- (234) PIL: ia .
- PIL:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (235) CAR: yndy .
- CAR:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (236) PIL: a mae wyrion ti yno hefyd yn_dydy ?
- PIL:** a mae wyrion ti yno hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES grandson.N.M.PL you.PRON.2S there.ADV also.ADV
 yn_dydy
 be.V.3S.PRES.TAG
 and your grandchildren are there too, aren't they?

- (237) CAR: mae o &wui +...
- CAR:** mae o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 he is...
- (238) PIL: +< yndy .
- PIL:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (239) CAR: yndy mae [/] mae un o nhw un o nhw un o nhw .
- CAR:** yndy mae mae un o nhw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP they.PRON.3P
 un o nhw un o nhw
 one.NUM of.PREP they.PRON.3P one.NUM of.PREP they.PRON.3P
 yes, one of them is.
- (240) PIL: ah@s:cym&spa un ohonyn nhw ie .
- PIL:** ah_S^C un ohonyn nhw ie
aut: ah.IM one.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P yes.ADV
 one of them, yes.
- (241) CAR: mae o (y)n un_deg tri .
- CAR:** mae o yn un_deg tri
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT ten.NUM three.NUM.M
 he's thirteen.
- (242) CAR: mae o (y)n mynd efo ei fam &=laugh bob bore yn y car .
- CAR:** mae o yn mynd efo ei
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 fam bob bore yn y car
 mother.N.F.SG+SM each.PREQ+SM morning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
 he goes with his mother in the car every morning.
- (243) PIL: ah@s:cym&spa wrth_gwrs .
- PIL:** ah_S^C wrth_gwrs
aut: ah.IM of_course.ADV
 of course.
- (244) CAR: ac ym (.) mae (y)r llall yn mynd i (y)r ysgol dyddiol .
- CAR:** ac ym mae yr llall yn mynd i
aut: and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol dyddiol
 the.DET.DEF school.N.F.SG daily.ADJ
 and, um, the other goes to day school.

- (245) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (246) CAR: <mae hi> [///] dim_ond deg oed ydy hi .
CAR: mae hi dim_ond deg oed ydy hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S only.ADV ten.NUM age.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she's only ten years old.
- (247) CAR: ia xx .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (248) CAR: a wedyn mae (y)r bachgen sy (y)n byw yn Comodoro@s:cym&spa .
CAR: a wedyn mae yr bachgen sy yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT
byw yn Comodoro_S^C
live.V.INFIN in.PREP name
 and then the boy that lives in Comodoro.
- (249) CAR: mae o ý â pedwar o blant .
CAR: mae o ý â pedwar o blant
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S er.IM with.PREP four.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM
 he has four children.
- (250) CAR: a mae ddau [//] yr ddwy hogan henaf .
CAR: a mae ddau yr ddwy hogan
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM the.DET.DEF two.NUM.F+SM girl.N.F.SG
henaf
old.ADJ.SUP
 and the two oldest girls...
- (251) CAR: efeilliaid ydyn nhw (.) a maen nhw (y)n stydio (y)n [/] yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
CAR: efeilliaid ydyn nhw a maen nhw yn
aut: twin.N.M.PL+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
stydio yn yn Buenos_Aires_S^C
study.V.INFIN PRT in.PREP name
 they're twins and they're studying in Buenos Aires.
- (252) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (253) CAR: (we)dyn y ddwy .
CAR: wedyn y ddwy
aut: afterwards.ADV the.DET.DEF two.NUM.F+SM
 then the two...
- (254) CAR: maen nhw (y)n byw yn Buenos.Aires@s:cym&spa .
CAR: maen nhw yn byw yn Buenos.Aires_S^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP name
 they're in Buenos Aires.
- (255) CAR: ac yn stydio medicine@s:eng .
CAR: ac yn stydio medicine^E
aut: and.CONJ PRT study.V.INFIN medicine.N.SG
 studying medicine.
- (256) CAR: a wedyn mae (y)r ddau arall adref efo eu tad a eu mam .
CAR: a wedyn mae yr ddau arall
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM other.ADJ
 adref efo eu tad a eu
aut: homewards.ADV with.PREP their.ADJ.POSS.3P father.N.M.SG and.CONJ their.ADJ.POSS.3P
 mam
aut: mother.N.F.SG
 and then the other two are at home with their mother and father.
- (257) PIL: wel does gen i ddim_ond un chwaer .
PIL: wel does gen i ddim_ond un
aut: well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S only.ADV+SM one.NUM
 chwaer
aut: sister.N.F.SG
 well I only have one sister.
- (258) PIL: a mae hi (y)n Córdoba@s:cym&spa .
PIL: a mae hi yn Córdoba_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP name
 she's in Córdoba.
- (259) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (260) CAR: mae Sioned.Jones@s:cym&spa wedi bod yn Córdoba@s:cym&spa .
CAR: mae Sioned.Jones_S^C wedi bod yn Córdoba_S^C
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN in.PREP name
 Sioned Jones has been in Córdoba.

- (261) PIL: +< ah@s:cym&spa neis iawn .
PIL: ah_S^C neis iawn
aut: ah.IM nice.ADJ very.ADV
 ah very nice.
- (262) CAR: oedd hi (y)n licio Córdoba@s:cym&spa <meddai hi> [?] .
CAR: oedd hi yn licio Córdoba_S^C meddai
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN name say.V.3S.IMPERF
 hi
 she.PRON.F.3S
 she said she liked Córdoba.
- (263) PIL: oh@s:cym&spa (h)ogan neis &=stammer .
PIL: oh_S^C hogan neis
aut: oh.IM girl.N.F.SG nice.ADJ
 oh, nice girl.
- (264) CAR: gobeithio daw hi hedfan drosodd .
CAR: gobeithio daw hi hedfan drosodd
aut: hope.V.INFIN come.V.3S.PRES she.PRON.F.3S fly.V.INFIN over.ADV+SM
 I hope she'll fly over here.
- (265) PIL: +< oh@s:cym&spa ia gobeith(io) [/]/ gobeithio .
PIL: oh_S^C ia gobeithio gobeithio
aut: oh.IM yes.ADV hope.V.INFIN hope.V.INFIN
 oh hopefully, hopefully.
- (266) CAR: +< &=laugh ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (267) PIL: mae (y)r ý Sioned@s:cym&spa ý (.) yn ffrind ý +...
PIL: mae yr ý Sioned_S^C ý yn ffrind ý
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM name er.IM PRT friend.N.M.SG er.IM
 Sioned is a...
- (268) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (269) PIL: +, neis iawn (.) i cael ei chwmni ddi .
PIL: neis iawn i cael ei chwmni
aut: nice.ADJ very.ADV to.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S company.N.M.SG+AM
 ddi
 she.PRON.F.3S
 nice friend to have her company.
- (270) CAR: mm .
CAR: mm
aut: mm.IM
 yes she is, she is.
- (271) PIL: yndy cael ei chwmni ddi .
PIL: yndy cael ei chwmni ddi
aut: be.V.3S.PRES.EMPH get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S company.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S
 yes, to have her company.
- (272) CAR: &=gurgle .
- (273) PIL: &ab ý +/.
PIL: ý
aut: er.IM
 and er...
- (274) CAR: pryd dan ni (y)n gorffen ?
CAR: pryd dan ni yn gorffen
aut: when.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN
 when do we finish?
- (275) PIL: ac ý wel (dy)na fo ynde .
PIL: ac ý wel dyna fo ynde
aut: and.CONJ er.IM well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM
 and, er, well there we go eh.
- (276) PIL: felly mae (y)r byd (y)ma yn mynd .
PIL: felly mae yr byd yma yn mynd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV PRT go.V.INFIN
 that's the way of the world.
- (277) PIL: ac ý &n trio ein gorau i wneud bob peth dros bobl .
PIL: ac ý trio ein gorau i wneud
aut: and.CONJ er.IM try.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P best.ADJ.SUP to.PREP make.V.INFIN+SM
 bob peth dros bobl
 each.PREQ+SM thing.N.M.SG over.PREP+SM people.N.F.SG+SM
 and we try our best to do things for people.

- (278) PIL: a (.) gobeithio fydd y bobl sy (y)n dod yma .
PIL: a gobeithio fydd y bobl
aut: and.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 sy yn dod yma
 be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN here.ADV
 and hopefully the people who come here...
- (279) PIL: fydden nhw (y)n mwynhau (.) y dyddiau yma yndyfe .
PIL: fydden nhw yn mwynhau y dyddiau yma
aut: be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT enjoy.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.PL here.ADV
 yndyfe
 doesn't.it.IM
 they'll enjoy their days here, eh?
- (280) CAR: ia (.) ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (281) PIL: achos ŷ (.) mae [//] dan ni (y)n bell o (ei)n_gilydd .
PIL: achos ŷ mae dan ni yn bell o
aut: because.CONJ er.IM be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT far.ADJ+SM of.PREP
 ein_gilydd
 each.other.PRON.1P
 because there's, we're far from each other.
- (282) PIL: biti (.) ofnadwy .
PIL: biti ofnadwy
aut: pity.N.M.SG+SM terrible.ADJ
 awful shame.
- (283) CAR: yndy a mae (y)r daith yn flinedig .
CAR: yndy a mae yr daith yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT
 flinedig
 tiring.ADJ+SM
 yes and the journey's tiring.
- (284) CAR: o(eddw)n i (y)n teimlo ar tro diwetha fues i bod y daith yn blinedig .
CAR: oeddw i yn teimlo ar tro diwetha
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN on.PREP turn.N.M.SG last.ADJ
 fues i bod y daith yn blinedig
 be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT tiring.ADJ
 I felt the last time I went that the journey was tiring.

(285) CAR: mae [/] mae o (y)n bell .

CAR: mae mae o yn bell
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT far.ADJ+SM
it's far.

(286) PIL: +< &=stammer .

(287) PIL: mae o (y)n bell &t iawn .

PIL: mae o yn bell iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT far.ADJ+SM very.ADV
it's very far.

(288) CAR: er bod ni (y)n mynd (y)no mewn plên .

CAR: er bod ni yn mynd yno mewn plên
aut: er.IM be.V.INFIN we.PRON.1P PRT go.V.INFIN there.ADV in.PREP aeroplane.N.M.SG
even though we go there in a plane.

(289) CAR: ond oh@s:cym&spa mae (y)r daith yn bell .

CAR: ond oh_S^C mae yr daith yn bell
aut: but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT far.ADJ+SM
but oh the journey's far.

(290) PIL: ý ia yndy yndy .

PIL: ý ia yndy yndy
aut: er.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes it is, it is.

(291) CAR: yndy .

CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes it is.

(292) PIL: achos ti [/] wyt ti yn yr airport@s:eng a wedi disgwyl fan (y)na .

PIL: achos ti wyt ti yn yr airport^E
aut: because.CONJ you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF airport.N.SG
a wedi disgwyl fan yna
and.CONJ after.PREP expect.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
because you're in the airport, having waited there.

- (293) PIL: a wedi [/] wedi teithio wedyn a disgwyl (.) luggage@s:eng wedyn <yn yr> [/] pan wyt ti (we)di cyrraedd .
PIL: a wedi wedi teithio wedyn a
aut: and.CONJ after.PREP after.PREP travel.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ
disgwyl luggage^E wedyn yn yr pan wyt
expect.V.INFIN luggage.N.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF when.CONJ be.V.2S.PRES
ti wedi cyrraedd
you.PRON.2S after.PREP arrive.V.INFIN
and then you've travelled afterwards and waited for the luggage, then in the, when you arrive...
- (294) PIL: a wedyn wel mae hwn yn mynd (.) yn drwm braidd .
PIL: a wedyn wel mae hwn yn mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV well.IM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT go.V.INFIN
yn drwm braidd
PRT heavy.ADJ+SM rather.ADV
and well it gets quite heavy going.
- (295) CAR: mm .
CAR: mm
aut: mm.IM
yes it does.
- (296) PIL: +< mm +...
PIL: mm
aut: mm.IM
- (297) PIL: ydy dy ffrind Enlli@s:cym&spa yn dod efo ni i (y)r eisteddfod .
PIL: ydy dy ffrind Enlli^C_S yn dod efo
aut: be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S friend.N.M.SG name PRT come.V.INFIN with.PREP
ni i yr eisteddfod
we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
is your friend Enlli coming with you to the Eisteddfod?
- (298) CAR: yndy yndy .
CAR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes she is, she is.
- (299) PIL: oh@s:cym&spa &n ydy hi ddim yn dod (.) ý +...
PIL: oh^C_S ydy hi ddim yn dod ý
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN er.IM
oh isn't she coming, um...

- (300) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (301) CAR: (dy)dy ddim yn dod dydd Gwener .
CAR: dydy ddim yn dod dydd Gwener
aut: be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT come.V.INFIN day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 isn't she coming on Friday?
- (302) PIL: dydd Gwener .
PIL: dydd Gwener
aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 Friday.
- (303) CAR: +< dydd Gwener .
CAR: dydd Gwener
aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 Friday.
- (304) PIL: mae (y)n dod dydd Sadwrn .
PIL: mae yn dod dydd Sadwrn
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 she's coming on Saturday.
- (305) CAR: yndy yndy .
CAR: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes she is, she is.
- (306) PIL: tua canol dydd .
PIL: tua canol dydd
aut: towards.PREP middle.N.M.SG day.N.M.SG
 around midday.
- (307) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (308) PIL: wyt ti (y)n mynd i (h)ôl hi ?
PIL: wyt ti yn mynd i hôl hi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP track.N.M.SG+H she.PRON.F.3S
 are you going to fetch her?

- (309) CAR: yndw yndw yndw .
CAR: yndw yndw yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH
 yes I am, yes, yes.
- (310) PIL: (dy)na fo .
PIL: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (311) CAR: ym (.) &m mae [/] mae rywun yn blino yn_dydy .
CAR: ym mae mae rywun yn blino
aut: um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT tire.V.INFIN
 yn_dydy
 be.V.3S.PRES.TAG
 um, people get tired, don't they?
- (312) CAR: dw i (y)n cael gwaith mynd i (y)r gymanfa ar_ôl yr eisteddfod o_hyd .
CAR: dw i yn cael gwaith mynd i yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN work.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 gymanfa ar_ôl yr eisteddfod o_hyd
 assembly.N.F.SG+SM after.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG always.ADV
 I always find it difficult going to the Cymanfa (singing) after the Eisteddfod.
- (313) CAR: mae o mor hir .
CAR: mae o mor hir
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV long.ADJ
 it's so long.
- (314) PIL: &m &m mae (y)r steddfod braidd yn hir (.) braidd yn hir .
PIL: mae yr steddfod braidd yn hir braidd yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG rather.ADV PRT long.ADJ rather.ADV PRT
 hir
 long.ADJ
 the Eisteddfod's quite long, quite long.
- (315) CAR: +< ry hir yn_dydy .
CAR: ry hir yn_dydy
aut: too.ADJ+SM long.ADJ be.V.3S.PRES.TAG
 too long, isn't it.
- (316) PIL: ie mae e &m yndy a dylsen nhw dorri &m bach i_lawr .
PIL: ie mae e yndy a
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ
 dylsen nhw dorri bach i_lawr
 ought.to.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P break.V.INFIN+SM small.ADJ down.ADV
 yes it's, um, they should cut down on it a bit.

- (317) CAR: ie ia .
CAR: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (318) PIL: achos mae (y)n mynd dros ý (.) mwy na canol nos .
PIL: achos mae yn mynd dros ý mwy
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN over.PREP+SM er.IM more.ADJ.COMP
 na canol nos
 (n)or.CONJ middle.N.M.SG night.N.F.SG
 because it goes on past, er, midnight.
- (319) PIL: a wedyn (.) pan fydden ni isio dod adra (..) wel (dy)na fo mae (y)n dri dau neu dri o (y)r gloch yn y bore a [/] a dy(dy) (hy)nna byth &=laugh .
PIL: a wedyn pan fydden ni isio
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P want.N.M.SG
 dod adra wel dyna fo mae
 come.V.INFIN homewards.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES
 yn dri dau neu dri o yr
 PRT three.NUM.M+SM two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF
 gloch yn y bore a a dydy
 bell.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG
 hynna byth
 that.PRON.DEM.SP never.ADV
 and then, when we want to come home, well there we go, it's three... two or three o'clock in the morning and that's never...
- (320) PIL: dan ni (y)n mynd yn hen nawr .
PIL: dan ni yn mynd yn hen nawr
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT old.ADJ now.ADV
 we're getting old now.
- (321) CAR: +< yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (322) CAR: a (y)r cadeiriau (y)n galed .
CAR: a yr cadeiriau yn galed
aut: and.CONJ the.DET.DEF chairs.N.F.PL PRT hard.ADJ+SM
 and the chairs are hard.
- (323) PIL: ia &=laugh .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (324) CAR: yndyn .
CAR: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes they are.
- (325) CAR: dw i (y)n cael gwaith codi i fynd i (y)r gymanfa .
CAR: dw i yn cael gwaith codi i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN work.N.M.SG lift.V.INFIN to.PREP
 fynd i yr gymanfa
go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 I find it difficult to get up to go to the Cymanfa.
- (326) PIL: faint yw dy oed di ?
PIL: faint yw dy oed di
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S age.N.M.SG you.PRON.2S+SM
 how old are you?
- (327) CAR: wel dw i (ddi)m yn cofio .
CAR: wel dw i ddim yn cofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 well, I don't remember.
- (328) PIL: wyt ti +//.
PIL: wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 are you...
- (329) PIL: oh@s:cym&spa ti (ddi)m isio cofio &=laugh !
PIL: oh_S^C ti ddim isio cofio
aut: oh.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG remember.V.INFIN
 oh you don't want to remember!
- (330) PIL: wel &də dw i (y)n saith_deg wyth (.) erbyn hyn &=laugh .
PIL: wel dw i yn saith_deg wyth erbyn hyn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT seventy.NUM eight.NUM by.PREP this.PRON.DEM.SP
 well, I'm seventy eight by now.
- (331) PIL: <mae o (we)di> [///] mae (y)r blynyddoedd wedi mynd mor (h)andi .
PIL: mae o wedi mae yr blynyddoedd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL
 wedi mynd mor handi
after.PREP go.V.INFIN so.ADV handy.ADJ
 it's... the years have gone by so fast.

- (332) PIL: dw i ddim yn gallu sylweddoli (.) ý +...
- PIL:** dw i ddim yn gallu sylweddoli ý
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN realise.V.INFIN er.IM
 I can't realise, er...
- (333) CAR: +< oh@s:cym&spa yndy yndy .
- CAR:** oh_S^C yndy yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 oh they have, yes.
- (334) CAR: beth dw i (y)n falch bod fi (we)di bod chwech waith yn yr hen wlad beth bynnag .
- CAR:** beth dw i yn falch bod fi
aut: what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 wedi bod chwech waith yn yr hen
aut: after.PREP be.V.INFIN six.NUM time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF old.ADJ
 wlad beth bynnag
aut: country.N.F.SG+SM thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
 no matter, I'm glad I've been to the old land six times anyway.
- (335) PIL: +< ia na (.) dwy waith fues i .
- PIL:** ia na
aut: yes.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 dwy waith fues i
aut: two.NUM.F time.N.F.SG+SM be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 yeah, no, I went twice.
- (336) CAR: +< gweld y berthnasau .
- CAR:** gweld y berthnasau
aut: see.V.INFIN the.DET.DEF relations.N.F.PL+SM
 to see relatives.
- (337) PIL: ie .
- PIL:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (338) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd yn gweld nhw .
- CAR:** oeddwn i wrth fy modd yn gweld
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S means.N.M.SG PRT see.V.INFIN
 nhw
aut: they.PRON.3P
 I was in my element seeing them.

- (339) PIL: oh@s:cym&spa ie ie .
PIL: oh_S^C ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh yes, yes.
- (340) CAR: +< mae Helena@s:cym&spa o Rhiwlas@s:cym&spa mae hi (y)r greadures wedi mynd (.) bellach .
CAR: mae Helena_S^C o Rhiwlas_S^C mae hi yr
aut: be.V.3S.PRES name of.PREP name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S the.DET.DEF
 greadures wedi mynd bellach
 creature.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN far.ADJ.COMP+SM
 Helena from Rhiwlas, the poor girl's passed away by now.
- (341) CAR: ond mae teulu Alaw@s:cym&spa (.) yno (.) a Rhian@s:cym&spa Nia@s:cym&spa (.) oh@s:cym&spa .
CAR: ond mae teulu Alaw_S^C yno a Rhian_S^C Nia_S^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG name there.ADV and.CONJ name name
 oh_S^C
 oh.IM
 but Alaw's family is there, and Rhian, Nia, oh
- (342) CAR: dw i falch bod nhw yn dal efo pethau Cymraeg hefyd .
CAR: dw i falch bod nhw yn dal
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S proud.ADJ+SM be.V.INFIN they.PRON.3P PRT continue.V.INFIN
 efo pethau Cymraeg hefyd
 with.PREP things.N.M.PL Welsh.N.F.SG also.ADV
 I'm glad they still have Welsh things too.
- (343) PIL: ie ie .
PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (344) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (345) PIL: oh@s:cym&spa mae lot o (ei)n ffrindiau ni wedi mynd yn_erbyn ni ynde .
PIL: oh_S^C mae lot o ein ffrindiau ni
aut: oh.IM be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP our.ADJ.POSS.1P friends.N.M.PL we.PRON.1P
 wedi mynd yn_erbyn ni ynde
 after.PREP go.V.INFIN against.PREP we.PRON.1P isn't.it.IM
 oh, a lot of our friends have gone against us.

(346) CAR: a wedyn Alun@s:cym&spa Huws@s:cym&spa yn Aberaeron@s:cym&spa (.) mm +...

CAR: a wedyn Alun_S^C Huws_S^C yn Aberaeron_S^C mm
aut: and.CONJ afterwards.ADV name name in.PREP name mm.IM

yes they have, Alun Huws in Aberaeron...

(347) PIL: +< mm +...

PIL: mm
aut: mm.IM

(348) CAR: dw i (y)n cofio Catherine@s:cym&spa (.) ý Alun@s:cym&spa (.)
 Alan@s:cym&spa .

CAR: dw i yn cofio Catherine_S^C ý Alun_S^C Alan_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN name er.IM name name

I remember Catherine, Alun, Alan...

(349) PIL: ie .

PIL: ie
aut: yes.ADV

yeah.

(350) CAR: &=laugh do (.) falch o (e)u gweld nhw pan fues i drosodd .

CAR: do falch o eu gweld nhw
aut: yes.ADV.PAST proud.ADJ+SM of.PREP their.ADJ.POSS.3P see.V.INFIN they.PRON.3P
 pan fues i drosodd
 when.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S over.ADV+SM

yes I was glad to see them when I went over.

(351) CAR: biti na bod nhw ddim yn dod drosodd .

CAR: biti na bod nhw ddim yn dod
aut: pity.N.M.SG+SM PRT.NEG be.V.INFIN they.PRON.3P not.ADV+SM PRT come.V.INFIN
 drosodd
 over.ADV+SM

it's a pity they don't come over here.

(352) PIL: +< ie .

PIL: ie
aut: yes.ADV

yeah.

(353) CAR: (by)swn i (y)n falch (ty)sa nhw (y)n dod .

CAR: byswn i yn falch tysa nhw
aut: finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP they.PRON.3P
 yn dod
 PRT come.V.INFIN

I'd be glad to see them come.

(354) CAR: maen nhw (y)n digon ifanc eto i ddod .

CAR: maen nhw yn digon ifanc eto i
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT enough.QUAN young.ADJ again.ADV to.PREP
 ddod
come.V.INFIN+SM

they're still young enough to come.

(355) PIL: wel yndyn yndyn dylsen nhw ddod .

PIL: wel yndyn yndyn dylsen nhw
aut: well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH ought.to.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P
 ddod
come.V.INFIN+SM

well, yes they are, they should come.

(356) CAR: ia (..) ia .

CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yeah, yeah.

(357) PIL: ond ý uh (e)fallai bod dim plwc &=laugh ie ie .

PIL: ond ý uh efallai bod dim plwc ie ie
aut: but.CONJ er.IM er.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN not.ADV pluck.N.M.SG yes.ADV yes.ADV

but, er... maybe they don't have enough get-up-and-go... yes, yes.

(358) CAR: wel maen nhw (y)n gweithio wrth_gwrs .

CAR: wel maen nhw yn gweithio wrth_gwrs
aut: well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN of_course.ADV

well, they work of course.

(359) CAR: a mae rhywun yn cymeryd at y gwaith gormod .

CAR: a mae rhywun yn cymeryd at y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG PRT take.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 gwaith gormod
work.N.M.SG too_much.QUANT

and people become too attached to their work.

(360) CAR: dw i (y)n credu ddylai rhywun stopio a +...

CAR: dw i yn credu ddylai rhywun
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN ought.to.V.3S.IMPERF+SM someone.N.M.SG
 stopio a
stop.V.INFIN and.CONJ

I think people should stop and...

(361) PIL: +< ia (..) ia ia .

PIL: ia ia ia

aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yeah... yeah, yeah.

(362) PIL: o(eddw)n i (we)di meddwl mynd eleni (h)efyd achos <oedd ym (..) <rhag ofn> [=! whispers]> [/]/ oedd Dylan_Davies@s:cym&spa xx yn &m (..) isio fi ý +...

PIL: oeddwn i wedi meddwl mynd eleni hefyd

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN this.year.ADV also.ADV

achos oedd ym rhag ofn oedd Dylan_Davies^C
because.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM from.PREP fear.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name

yn isio fi ý

PRT want.N.M.SG I.PRON.1S+SM er.IM

I thought of going this year as well because... Dylan Davies wanted me to, er...

(363) CAR: +< fynd drosodd .

CAR: fynd drosodd

aut: go.V.INFIN+SM over.ADV+SM

go over.

(364) PIL: a (y)r wraig wedi gwahodd fi a xxx (..) nhw wedi penderfynu bod fi fod i fynd .

PIL: a yr wraig wedi gwahodd fi

aut: and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP invite.V.INFIN I.PRON.1S+SM

a nhw wedi penderfynu bod fi fod

and.CONJ they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM

i fynd

to.PREP go.V.INFIN+SM

and the wife invited me and I'd decided that I was supposed to go.

(365) PIL: ond ý wel fel mae (h)i oedd y (..) &[U+01C0] pasbort ddim yn barod a pethau felly ac +...

PIL: ond ý wel fel mae hi oedd

aut: but.CONJ er.IM well.IM like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF

y pasbort ddim yn barod a pethau

the.DET.DEF passport.N.M.SG not.ADV+SM PRT ready.ADJ+SM and.CONJ things.N.M.PL

felly ac

so.ADV and.CONJ

but as it goes, the passport wasn't ready and things, and...

- (366) PIL: +, oedd ŷ <rhaid merched> [/] ŷ merched ŷ (.) fan hyn o (y)r
 Gaiman@s:cym&spa wedi hel at ei_gilydd i [/] (.) fel côr a meddwl mynd draw .
PIL: oedd ŷ rhai merched ŷ merched ŷ fan
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM some.PREQ girl.N.F.PL er.IM girl.N.F.PL er.IM place.N.MF.SG+SM
 hyn o yr Gaiman^C wedi hel at
this.ADJ.DEM.SP of.PREP the.DET.DEF name after.PREP collect.V.INFIN to.PREP
 ei_gilydd i fel côr a meddwl mynd
each.other.PRON.3SP to.PREP like.CONJ choir.N.M.SG and.CONJ think.V.INFIN go.V.INFIN
 draw
yonder.ADV
 some of the girls from here in the Gaiman had come together to form a choir and were thinking of going over.
- (367) PIL: a wedyn aeth hwnnw chwaith a wedyn oedd popeth mynd +...
PIL: a wedyn aeth hwnnw chwaith a
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST that.PRON.DEM.M.SG neither.ADV and.CONJ
 wedyn oedd popeth mynd
afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG go.V.INFIN
 and then that didn't go ahead either and everything was going...
- (368) PIL: <a mi oedd o> [/] <mi ddeu(d)odd> [/] oedd [/] mi ddwedodd e wrth +"/.
PIL: a mi oedd o mi ddeudodd
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM
 oedd mi ddwedodd e wrth
be.V.3S.IMPERF PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S by.PREP
 and he said to...
- (369) PIL: +" wel byddet ti yn teimlo hwn (.) yn fawr iawn wedyn +".
PIL: wel byddet ti yn teimlo hwn yn
aut: well.IM be.V.2S.COND you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG PRT
 fawr iawn wedyn
big.ADJ+SM very.ADV afterwards.ADV
 well, you'll regret this later.
- (370) CAR: +< ie ie .
CAR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (371) PIL: ond (dy)na fo .
PIL: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.

- (372) PIL: gawn ni weld blwyddyn nesa be fydden ni (y)n gallu gwneud .
PIL: gawn ni weld blwyddyn nesa be
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM year.N.F.SG next.ADJ.SUP what.INT
 fydden ni yn gallu gwneud
 be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN
 we'll see what we can do next year.
- (373) CAR: +< ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (374) PIL: ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (375) CAR: faswn i yn licio gweld fy mherthnasau .
CAR: faswn i yn licio gweld fy
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN see.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S
 mherthnasau
 relations.N.F.PL+NM
 I would like to see my relatives.
- (376) PIL: ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (377) CAR: a mynd dros a gweld Sion_Tomos@s:cym&spa Carys_James@s:cym&spa .
CAR: a mynd dros a gweld Sion_Tomos_S^C
aut: and.CONJ go.V.INFIN over.PREP+SM and.CONJ see.V.INFIN name
 Carys_James_S^C
 name
 and go over and see Sion Tomos, Carys James...
- (378) PIL: +< ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yeah, yeah.
- (379) CAR: ym wel llawer o ffrindiau sy gen i yn yr hen wlad .
CAR: ym wel llawer o ffrindiau sy gen
aut: um.IM well.IM many.QUAN of.PREP friends.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL with.PREP
 i yn yr hen wlad
 I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM
 well, many of the friends I have in the old country

- (380) PIL: +< ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (381) CAR: (bua)swn i yn licio mynd eto .
CAR: buaswn i yn licio mynd eto
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN again.ADV
I'd like to go but I feel...
- (382) CAR: ond dw i (y)n teimlo +//.
CAR: ond dw i yn teimlo
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN
- (383) CAR: gefais i oparesion fawr a mae hynny (y)n rhoid ar rhywun .
CAR: gefais i oparesion fawr a mae
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S operation.N.M.SG big.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES
hynny yn rhoid ar rhywun
that.PRON.DEM.SP PRT give.V.INFIN on.PREP someone.N.M.SG
I had a major operation and that makes it difficult for somebody.
- (384) PIL: yndy yndy .
PIL: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes it does, yes.
- (385) CAR: +< (dy)dy rhywun ddim (y)r un peth o bell ffordd (.) a wedyn (.) wel
+...
CAR: dydy rhywun ddim yr un peth
aut: be.V.3S.PRES.NEG someone.N.M.SG not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
o bell ffordd a wedyn wel
from.PREP far.ADJ+SM way.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV well.IM
you're far from the same afterwards and then... well, but oh, there we go.
- (386) CAR: ond ý (dy)na fo .
CAR: ond ý dyna fo
aut: but.CONJ er.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
- (387) CAR: dw i (y)n gobeithio +...
CAR: dw i yn gobeithio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN
I hope...

(388) CAR: dw i yn siarad ar ffôn efo mherthnasau .

CAR: dw i yn siarad ar ffôn efo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN on.PREP phone.N.M.SG with.PREP
 mherthnasau
relations.N.F.PL+NM

I speak to my relatives on the phone but...

(389) CAR: ond +...

CAR: ond
aut: but.CONJ

(390) CAR: (fy)sa Alun_Huws@s:cym&spa a Catherine@s:cym&spa ac Alan@s:cym&spa a (y)r
 wraig yn gallu dod drosodd dw i (y)n meddwl .

CAR: fysa Alun_Huws_S^C a Catherine_S^C ac Alan_S^C
aut: finger.V.3S.PRES+SM name and.CONJ name and.CONJ name
 a yr wraig yn gallu dod drosodd
and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM PRT be_able.V.INFIN come.V.INFIN over.ADV+SM
 dw i yn meddwl
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

Alun Huws and Catherine and Alan and his wife could come over I think.

(391) PIL: ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(392) CAR: ond pobl Rhiwlas@s:cym&spa +//.

CAR: ond pobl Rhiwlas_S^C
aut: but.CONJ people.N.F.SG name

but the people from Rhiwlas...

(393) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n licio Rhiwlas@s:cym&spa !

CAR: oh_S^C oeddw n i yn licio Rhiwlas_S^C
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name
 oh, I liked Rhiwlas.

(394) CAR: mynd ar ben y (.) mynyddoedd bach (y)na a hel mefus .

CAR: mynd ar ben y mynyddoedd bach
aut: go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF mountains.N.M.PL small.ADJ
 yna a hel mefus
there.ADV and.CONJ collect.V.INFIN strawberries.N.F.PL

going up those little mountains and collecting strawberries.

(395) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd .

CAR: oeddwn i wrth fy modd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S means.N.M.SG

I was in my element.

(396) PIL: +< ah@s:cym&spa ia xxx .

PIL: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV

aaah yes.

(397) CAR: oh@s:cym&spa a Helena@s:cym&spa pan oedd hi (y)n byw yn gwneud y tarten mefus (.) oh@s:cym&spa sbesial .

CAR: oh_S^C a Helena_S^C pan oedd hi yn
aut: oh.IM and.CONJ name when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 byw yn gwneud y tarten mefus oh_S^C sbesial
 live.V.INFIN PRT make.V.INFIN the.DET.DEF tart.N.F.SG strawberries.N.F.PL oh.IM special.ADJ

oh and Helen, when she was alive, making that strawberry tart... oh special.

(398) PIL: +< oh@s:cym&spa ie ydy ydy .

PIL: oh_S^C ie ydy ydy
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

oh yeah, it is, it is.

(399) PIL: ac ŷ (.) (bua)sw'n i (he)fyd (y)n lic(io) [/] licio gweld ŷ Tomos_Huws_Parry@s:cym&spa (.) o [//] (.) sy (y)n byw (y)n ymyl &ka ŷ Corwen@s:cym&spa .

PIL: ac ŷ buaswn i hefyd yn licio licio
aut: and.CONJ er.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S also.ADV PRT like.V.INFIN like.V.INFIN
 gweld ŷ Tomos_Huws_Parry_S^C o sy yn byw
 see.V.INFIN er.IM name of.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN
 yn ymyl ŷ Corwen_S^C
 in.PREP edge.N.F.SG er.IM name

and I'd also like to see Tomos Huws Parry, who lives next to Corwen.

(400) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: yes.ADV

(401) PIL: ac ŷ mae perthnasau arall efo fi (he)fyd (.) Eleanor@s:cym&spa a [/] (.) a wel (dy)na fo .

PIL: ac ŷ mae perthnasau arall efo fi
aut: and.CONJ er.IM be.V.3S.PRES relations.N.F.PL other.ADJ with.PREP I.PRON.1S+SM
 hefyd Eleanor_S^C a a wel dyna fo
 also.ADV name and.CONJ and.CONJ well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

and I have other relatives too... Eleanor and, well, that's it.

(402) PIL: (bua)swn i (y)n licio mynd i weld nhw a [/] (..) a rhai eraill hefyd .

PIL: buaswn i yn licio mynd i weld
aut: *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM*
 nhw a a rhai eraill hefyd
they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ some.PRON others.PRON also.ADV

I'd like to go and see them and others too.

(403) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*
 yeah.

(404) PIL: achos mae (y)r blynyddoedd (y)n mynd a <dan ni ddim> [/] dan ni ddim yn teimlo fel mynd pan bydden ni (y)n (h)enach (.) ynde .

PIL: achos mae yr blynyddoedd yn mynd a
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL PRT go.V.INFIN and.CONJ*
 dan ni ddim dan ni ddim yn
be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT
 teimlo fel mynd pan bydden ni yn henach
feel.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.COND we.PRON.1P PRT old.ADJ.COMP
 ynde
isn't.it.IM

because the years are passing by and we won't feel like going when we're older, will we?

(405) CAR: +< bydd o (y)n +//.

CAR: bydd o yn
aut: *be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT*
 it'll be...

(406) PIL: +< ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*
 yeah.

(407) CAR: wel mae rhywun yn teimlo fel mai ail gartre neu gartre (.) ý (.) agos agos iawn at ein cartre ni yma ydy (y)r hen wlad (.) ie .

CAR: wel mae rhywun yn teimlo fel
aut: *well.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG PRT feel.V.INFIN like.CONJ*
 mai ail gartre neu gartre ý
that_it_is.CONJ.FOCUS second.ORD home.N.M.SG+SM or.CONJ home.N.M.SG+SM er.IM
 agos agos iawn at ein cartre ni yma
near.ADJ near.ADJ very.ADV to.PREP our.ADJ.POSS.1P home.N.M.SG we.PRON.1P here.ADV
 ydy yr hen wlad ie
be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV

well, people feel that the old land is like a second home or a home that's very close to us here.

(408) PIL: +< ydy (y)r hen wlad ie ie ie ie .

PIL: ydy yr hen wlad ie ie ie
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 ie
yes.ADV

the old land, yes, it does, yes.

(409) CAR: dw i (y)n teimlo bod fi adra pan dw i (y)n mynd drosodd .

CAR: dw i yn teimlo bod fi adra
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM homewards.ADV*
 pan dw i yn mynd drosodd
when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN over.ADV+SM

I feel at home there.

(410) PIL: +< achos o(edd) +/.

PIL: achos oedd
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF*
 because...

(411) PIL: achos mam [/] oedd mam yn dŵad o [/] o Caerfyrddin a mi ddoth yma yn ý mil naw cant dau_ddeg chwech (.) i briodi fy nhad .

PIL: achos mam oedd mam yn dŵad o
aut: *because.CONJ mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT come.V.INFIN of.PREP*
 o Caerfyrddin a mi ddoth yma
from.PREP Carmarthen.NAME.PLACE and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM here.ADV
 yn ý mil naw cant dau_ddeg chwech i
PRT er.IM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG twenty.NUM six.NUM to.PREP
 briodi fy nhad
marry.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM

because Mum came from Carmarthen and she came here in 1926 to marry my father.

(412) PIL: oedd hi <wedi ffeindio> [/] wedi cwrdd â fo ý pan oedd y rhyfel (.) un_deg pedwar ynde .

PIL: oedd hi wedi ffeindio wedi cwrdd
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP find.V.INFIN after.PREP meet.V.INFIN*
 â fo ý pan oedd y rhyfel un_deg
with.PREP he.PRON.M.3S er.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF war.N.MF.SG ten.NUM
 pedwar ynde
four.NUM.M isn't.it.IM

she met him during the war, (19)14 wasn't it?

- (413) PIL: ac ý (.) oedd ei mam a (e)i thad hi ddim isio iddi ddod (.) <i (y)r> [/]
i (y)r Wladfa achos doedden nhw ddim yn gwybod dim byd am y Wladfa ynde .

PIL: ac ý oedd ei mam a
aut: and.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG and.CONJ
ei thad hi ddim isio
her.ADJ.POSS.F.3S father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG
iddi ddod i yr i yr
to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
Wladfa achos doedden nhw ddim yn gwybod
name because.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
dim byd am y Wladfa ynde
nothing.ADV for.PREP the.DET.DEF name isn't.it.IM

and her mother and father didn't want her to come to the settlement because they didn't know anything about the settlement, did they?

- (414) PIL: ond ý (dy)na fo (.) mi ddoth hi &=laugh .

PIL: ond ý dyna fo mi ddoth hi
aut: but.CONJ er.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

but, there we go, she came.

- (415) CAR: wel o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa .

CAR: wel oedd nhad o Bethesda_S^C
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name

well my father was from Bethesda.

- (416) PIL: +< a lwcus (r)ydyn ni yma nawr !

PIL: a lwcus rydyn ni yma nawr
aut: and.CONJ lucky.ADJ be.V.3P.PRES we.PRON.1P here.ADV now.ADV

and we're lucky to be here now!

- (417) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

- (418) CAR: o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa (.) a taid a nain o &m ym
Sir_Aberteifi@s:cym&spa Tregaron@s:cym&spa Talsarn@s:cym&spa xx a
Talsarn@s:cym&spa arhoson nhw ar y fferm yma .

CAR: oedd nhad o Bethesda_S^C a
aut: be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name and.CONJ
taid a nain o ym Sir_Aberteifi_S^C
grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG of.PREP um.IM name
Tregaron_S^C Talsarn_S^C a Talsarn_S^C arhoson nhw ar
name name and.CONJ name wait.V.3P.PAST they.PRON.3P on.PREP
y fferm yma
the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV

my father was from Bethesda and my granparents from Ceredigion, Tregaron, Talsarn... and it was in Talsarn that they stayed on that farm.

- (419) PIL: +< ar y fferm .
PIL: ar y fferm
aut: on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 on the farm.
- (420) CAR: o(eddw)n i (y)n byw yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn Treuddyn@s:cym&spa .
CAR: oeddwn i yn byw yn Bryn_Gwyn_S yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN in.PREP name in.PREP
 Treuddyn_S
 name
 I lived in Bryn Gwyn in Treuddyn but there we go...
- (421) CAR: ond (dy)na fo .
CAR: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
- (422) CAR: Treuddyn@s:cym&spa achos bod pregethwr o sir Fflint@s:cym&spa yn un naw cant un_deg dau farwodd o (y)n Buenos_Aires@s:cym&spa .
CAR: Treuddyn_S achos bod pregethwr o sir
aut: name because.CONJ be.V.INFIN preacher.N.M.SG of.PREP county.N.F.SG
 Fflint_S yn un naw cant un_deg dau farwodd
 name PRT one.NUM nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM two.NUM.M die.V.3S.PAST+SM
 o yn Buenos_Aires_S
 he.PRON.M.3S in.PREP name
 Treuddyn... a preacher from Flintshire in 1912, he died in Buenos Aires
- (423) CAR: ond oedd o yn Treuddyn@s:cym&spa yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn byw a (we)dyn wnaeth mam ddim newid yr enw .
CAR: ond oedd o yn Treuddyn_S yn Bryn_Gwyn_S
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP name in.PREP name
 yn byw a wedyn wnaeth mam ddim
 PRT live.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG not.ADV+SM
 newid yr enw
 change.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG
 but he was in Treuddyn, living in Bryn Gwyn, and then Mum changed the name.
- (424) PIL: +< ah@s:cym&spa yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn byw (..) ie .
PIL: ah_S yn Bryn_Gwyn_S yn byw ie
aut: ah.IM in.PREP name PRT live.V.INFIN yes.ADV
 aah lived in Bryn Gwyn... yes.
- (425) CAR: neu oedd hi awydd rhoid yr un enw a (y)r ffarm Talysarn@s:cym&spa .
CAR: neu oedd hi awydd rhoid yr
aut: or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG give.V.INFIN the.DET.DEF
 un enw a yr ffarm Talysarn_S
 one.NUM name.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF farm.N.F.SG name
 or she wanted to give the same name to Talysarn farm.

- (426) PIL: Tal(ysarn)@s:cym&spa [/] Talysarn@s:cym&spa (..) ie ie .
PIL: Talysarn^C Talysarn^C ie ie
aut: name name yes.ADV yes.ADV
 Talysarn, Talysarn... yes, yes.
- (427) CAR: ac ý wel o(eddw)n i (y)n licio sir Aberteifi@s:cym&spa (y)n ofnadwy .
CAR: ac ý wel oeddwn i yn licio sir
aut: and.CONJ er.IM well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN county.N.F.SG
 Aberteifi^C yn ofnadwy
name PRT terrible.ADJ
 and well I really did like Ceredigion.
- (428) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (429) CAR: o fan (y)na oedd teulu (.) taid a nain yn dod .
CAR: o fan yna oedd teulu
aut: of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF family.N.M.SG
 taid a nain yn dod
grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG PRT come.V.INFIN
 that's where my grandparents' families came from.
- (430) PIL: +< ia (.) ia ia .
PIL: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yeah... yes, yes.
- (431) CAR: a mi aeth taid â (y)r ddwy ferch mam ac anti Myfi@s:cym&spa drosodd yn mil
 naw cant un_deg tri ac <oedden nhw> [/] fuon nhw yno am flwyddyn .
CAR: a mi aeth taid â yr
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST grandfather.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF
 ddwy ferch mam ac anti Myfi^C drosodd
two.NUM.F+SM girl.N.F.SG+SM mother.N.F.SG and.CONJ aunt.N.F.SG name over.ADV+SM
 yn mil naw cant un_deg tri ac
in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM three.NUM.M and.CONJ
 oedden nhw fuon nhw yno am
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P there.ADV for.PREP
 flwyddyn
year.N.F.SG+SM
 and my grandfather took the two girls, Mum and Auntie Myfi, over in 1913 and they were there
 for a year.

- (432) CAR: ac fe (.) oedden nhw (.) mynd i fynd (y)n_ôl (.) i fyw i_gyd fel teulu
ond mi dorrodd y rhyfel yn yr un_deg pedwar a naethon nhw (ddi)m mynd .
CAR: ac fe oedden nhw mynd i fynd
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM
yn_ôl i fyw i_gyd fel teulu ond mi
back.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM all.ADJ like.CONJ family.N.M.SG but.CONJ PRT.AFF
dorrodd y rhyfel yn yr un_deg pedwar
break.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF war.N.MF.SG in.PREP the.DET.DEF ten.NUM four.NUM.M
a naethon nhw ddim mynd
and.CONJ do.V.3P.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN
and they were supposed to go back to live together as a family but the war broke out in (19)14
and they didn't go.
- (433) PIL: +< y rhyfel ie ie ie (..) mm +...
PIL: y rhyfel ie ie ie mm
aut: the.DET.DEF war.N.MF.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM
the war, yeah, yeah.
- (434) PIL: a taid a nain fi +/.
PIL: a taid a nain fi
aut: and.CONJ grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM
and my grandparents...
- (435) CAR: <pryd dan ni (y)n gorffen> [=! shouts] ?
CAR: pryd dan ni yn gorffen
aut: when.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN
when are we finishing?
- (436) PIL: be ?
PIL: be
aut: what.INT
what?
- (437) PIL: ta(id) +/.
PIL: taid
aut: grandfather.N.M.SG
grandad...
- (438) CAR: +< ý ym ia (..) &=laugh .
CAR: ý ym ia
aut: er.IM um.IM yes.ADV
um yes.

- (439) PIL: taid a nain fi ý (.) nhw oedd y rhai cynta (y)n dod i [/] i (y)r
 Gaiman@s:cym&spa .
PIL: taid a nain fi ý nhw
aut: grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM er.IM they.PRON.3P
 oedd y rhai cynta yn dod i i
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD PRT come.V.INFIN to.PREP to.PREP
 yr Gaiman^C_S
the.DET.DEF name
 my grandparents, they were the first to come to the Gaiman.
- (440) CAR: ah@s:cym&spa ia ?
CAR: ah^C_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (441) PIL: ia xx wel yn mil ý wyth [/] mil wyth cant ý saith_deg pedwar .
PIL: ia wel yn mil ý wyth mil wyth
aut: yes.ADV well.IM in.PREP thousand.N.F.SG er.IM eight.NUM thousand.N.F.SG eight.NUM
 cant ý saith_deg pedwar
hundred.N.M.SG er.IM seventy.NUM four.NUM.M
 yes, well in 1874.
- (442) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (443) PIL: ac ý wel o ý oedd <nhad uh> [/] nhad ý (.) wedi cael ei geni yma .
PIL: ac ý wel o ý oedd nhad ý
aut: and.CONJ er.IM well.IM from.PREP er.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM er.IM
 nhad ý wedi cael ei geni yma
father.N.M.SG+NM er.IM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S be-born.V.INFIN here.ADV
 and er, my father was born here.
- (444) PIL: aethon nhw (y)n_ôl i ý (y)r hen wlad pan oedd o (y)n [/] yn dair xx tair
 oed .
PIL: aethon nhw yn_ôl i ý yr hen
aut: go.V.3P.PAST they.PRON.3P back.ADV to.PREP er.IM the.DET.DEF old.ADJ
 wlad pan oedd o yn yn dair
country.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT PRT three.NUM.F+SM
 tair oed
three.NUM.F age.N.M.SG
 they went back to the old land when he was three years old.
- (445) PIL: ond farwodd ei dad xx draw .
PIL: ond farwodd ei dad draw
aut: but.CONJ die.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM yonder.ADV
 but his father died over there.

- (446) PIL: a wedyn oedd fe [/]/ mi sefodd o (.) wel o(e)dd o (y)n mynd i (y)r ysgol a bopeth draw .

PIL: a wedyn oedd fe mi sefodd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.AFF stand.V.3S.PAST
 o wel oedd o yn mynd i yr
 he.PRON.M.3S well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol a bopeth draw
 school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM yonder.ADV

and then he stood... well, he went to school over there and everything.

- (447) PIL: ac ý (.) oedden nhw (y)n ym (.) ý ar_ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n (y)n_ôl .

PIL: ac ý oedden nhw yn ym ý ar_ôl
aut: and.CONJ er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT um.IM er.IM after.PREP
 y rhyfel ddaethon nhw yn yn_ôl
 the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT back.ADV

and they... they came back after the war.

- (448) PIL: ar_ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n_ôl .

PIL: ar_ôl y rhyfel ddaethon nhw yn_ôl
aut: after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P back.ADV

they came back after the war.

- (449) PIL: a wedyn ym ý dyna fo <dan ni (y)n perthyn i> [/] &=laugh dan ni (y)n perthyn i [/] i yma .

PIL: a wedyn ym ý dyna fo dan
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM er.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1P.PRES
 ni yn perthyn i dan ni yn perthyn
 we.PRON.1P PRT belong.V.INFIN to.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT belong.V.INFIN
 i i yma
 to.PREP to.PREP here.ADV

and then, there we go, we belong here.

- (450) PIL: achos <oedd hi> [/] oedd hi (y)n ddigalon iawn arnyn nhw (y)n cyrraedd yma +/.

PIL: achos oedd hi oedd hi yn
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 ddigalon iawn arnyn nhw yn cyrraedd
 disheartened.ADJ+SM very.ADV on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT arrive.V.INFIN
 yma
 here.ADV

because they were very upset indeed arriving here.

- (451) RES: www .

- (452) CAR: pryd dan ni (y)n gorffen [=! whispers] ?
CAR: pryd dan ni yn gorffen
aut: when.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN
 when are we finishing?
- (453) RES: www .
- (454) CAR: iawn .
CAR: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (455) PIL: +< iawn .
PIL: iawn
aut: OK.ADV
 ok.
- (456) RES: www .
- (457) PIL: oedd hi (y)n [/]/ oedden nhw (y)n (.) ti (y)n gwybod lle oedden nhw (y)n byw ?
PIL: oedd hi yn oedden nhw yn ti
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP you.PRON.2S
 yn gwybod lle oedden nhw yn byw
PRT know.V.INFIN where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN
 yes they... do you know where they lived?
- (458) PIL: nes i_la(wr) [/]/ lawr na (y)r hosbital (.) mewn cave@s:eng .
PIL: nes i_lawr lawr na yr hosbital mewn
aut: nearer.ADJ.COMP down.ADV down.ADV PRT.NEG the.DET.DEF hospital.N.F.SG in.PREP
 cave^E
 cave.N.SG
 just beyond the hospital, in a cave.
- (459) PIL: oedd hi (y)n ofnadwy oedd [/] oedd dim_byd wedi cael ei paratoi .
PIL: oedd hi yn ofnadwy oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT terrible.ADJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 dim_byd wedi cael ei paratoi
nothing.ADV after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S prepare.V.INFIN
 it was awful, nothing had been prepared.

- (460) PIL: oedd pobl yn byw yn Rawson@s:cym&spa achos oedd y &r rhai cyntaf wedi dod yn mil wyth chwe pump ynde .

PIL: oedd pobl yn byw yn Rawson^C_S achos
aut: be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG PRT live.V.INFIN in.PREP name because.CONJ
 oedd y rhai cyntaf wedi dod yn
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD after.PREP come.V.INFIN in.PREP
 mil wyth chwe pump ynde
thousand.N.F.SG eight.NUM six.NUM five.NUM isn't.it.IM

there were people living in Rawson because the first ones had come in 1865, hadn't they?

- (461) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (462) PIL: a wedyn mi ddoth yn ôl yn mil wyth &s ý saith pedwar (.) ac o(edde)n nhw (y)r rhai cyntaf ac ý uh Parch ý Heulfryn_Lewis@s:cym&spa (.) ac ym um misus ym mister a misus ym (.) Lewis@s:cym&spa ym <Maes_yr@s:cym&spa> [/] Maes_yr_Haf@s:cym&spa .

PIL: a wedyn mi ddoth yn ôl yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM back.ADV in.PREP
 mil wyth ý saith pedwar ac oedden
thousand.N.F.SG eight.NUM er.IM seven.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3P.IMPERF
 nhw yr rhai cyntaf ac ý uh Parch ý
they.PRON.3P the.DET.DEF some.PRON first.ORD and.CONJ er.IM er.IM name er.IM
 Heulfryn_Lewis^C_S ac ym um misus ym mister a
name and.CONJ um.IM um.IM Mrs.N.F.SG um.IM mr.N.M.SG and.CONJ
 misus ym Lewis^C_S ym Maes_yr^C_S Maes_yr_Haf^C_S
Mrs.N.F.SG um.IM name um.IM name name

and then they came back in 1874 and they were the first ones... and Reverend Heulfryn Lewis and... mister and missus Lewis, um, from Maes yr Haf.

- (463) PIL: ia oedd (y)na lot o rhai xx oedd (y)na lot o +//.

PIL: ia oedd yna lot o rhai oedd
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON be.V.3S.IMPERF
 yna lot o
there.ADV lot.QUAN of.PREP

yeah there were many

- (464) PIL: ond dyna nhw oedd y rhai cyntaf yma (.) ia .

PIL: ond dyna nhw oedd y rhai cyntaf
aut: but.CONJ that.is.ADV they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD
 yma ia
here.ADV yes.ADV

but, there we go, they were the first here... yes.

- (465) CAR: oh@s:cym&spa na oedd ý taid a nain yn dod yn mil wyth wyth pedwar (.)
wnaethon nhw ddod .
CAR: oh_S^C na oedd ý taid a nain
aut: oh.IM no.ADV be.V.3S.IMPERF er.IM grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG
yn dod yn mil wyth wyth pedwar
PRT come.V.INFIN in.PREP thousand.N.F.SG eight.NUM eight.NUM four.NUM.M
wnaethon nhw ddod
do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P come.V.INFIN+SM
no, my grandparents came in 1884... that's when they came.
- (466) PIL: +< ah@s:cym&spa wy(th) [/ /] wyth wyth pedwar .
PIL: ah_S^C wyth wyth wyth pedwar
aut: ah.IM eight.NUM eight.NUM eight.NUM four.NUM.M
ah (18)84.
- (467) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (468) PIL: mi oedd pethau (y)n well erbyn hynny .
PIL: mi oedd pethau yn well erbyn
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL PRT better.ADJ.COMP+SM by.PREP
hynny
that.PRON.DEM.SP
things were better by then.
- (469) CAR: ia (.) ond mi ym (.) farwodd nain yn thirty@s:eng five@s:eng tri_deg pump
oed .
CAR: ia ond mi ym farwodd nain yn
aut: yes.ADV but.CONJ PRT.AFF um.IM die.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG PRT
thirty^E five^E tri_deg pump oed
thirty.NUM five.NUM thirty.NUM five.NUM age.N.M.SG
yeah but my grandmother died at thirty five years old.
- (470) PIL: +< oh@s:cym&spa .
PIL: oh_S^C
aut: oh.IM
- (471) CAR: a gadael pump o blant (.) ia .
CAR: a gadael pump o blant ia
aut: and.CONJ leave.V.INFIN five.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM yes.ADV
and left five children... yes.

- (472) PIL: oh@s:cym&spa ia dyna be oedd oedd e (y)n ofnadwy xxx .
PIL: oh_S^C ia dyna be oedd oedd e yn
aut: oh.IM yes.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
ofnadwy
terrible.ADJ
oh yeah, that's what... it was awful.
- (473) CAR: oedd amser hynny .
CAR: oedd amser hynny
aut: be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
yes it was, back then.
- (474) PIL: <oedd hi> [/] oedd hi (y)n &d +/?
PIL: oedd hi oedd hi yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
she was...
- (475) CAR: saer oedd daid .
CAR: saer oedd daid
aut: carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG+SM
my grandfather was a carpenter.
- (476) PIL: ah@s:cym&spa saer .
PIL: ah_S^C saer
aut: ah.IM carpenter.N.M.SG
ah, a carpenter.
- (477) CAR: ac oedd saer (.) oedd o (we)di bod yn [/] yn helpu y [/] y saer oedd yn gweithio yn capel bach Soar@s:cym&spa ar y mynydd yn (y)r hen wlad cyn dod allan .
CAR: ac oedd saer oedd o wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP
bod yn yn helpu y y saer oedd
be.V.INFIN PRT PRT help.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
yn gweithio yn capel bach Soar_S^C ar y
PRT work.V.INFIN PRT chapel.N.M.SG small.ADJ name on.PREP the.DET.DEF
mynydd yn yr hen wlad cyn dod
mountain.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM before.PREP come.V.INFIN
allan
out.ADV
and he'd been helping the carpenter in little Soar Chapel on the mountain in the old land before coming out.
- (478) PIL: +< ah@s:cym&spa .
PIL: ah_S^C
aut: ah.IM

- (479) PIL: cyn dod allan .
PIL: cyn dod allan
aut: before.PREP come.V.INFIN out.ADV
before coming out.
- (480) CAR: wel ie .
CAR: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
well yes.
- (481) CAR: fues i yn yr ŷ (.) capel bach yna .
CAR: fues i yn yr ŷ capel bach
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF er.IM chapel.N.M.SG small.ADJ
yna
there.ADV
I've been to that little chapel.
- (482) PIL: +< ie ie .
PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (483) PIL: +< ah@s:cym&spa .
PIL: ah_S^C
aut: ah.IM
- (484) PIL: neis iawn .
PIL: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
very nice.
- (485) CAR: neis iawn .
CAR: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
very nice.
- (486) PIL: ie [/] ie wel xxx +/.
PIL: ie ie wel
aut: yes.ADV yes.ADV well.IM
yes, yes well.
- (487) CAR: ond ŷ teulu taid o Beth(esda)@s:cym&spa +//.
CAR: ond ŷ teulu taid o Bethesda_S^C
aut: but.CONJ er.IM family.N.M.SG grandfather.N.M.SG from.PREP name
but er... my grandfather's family were from Bethesda.

- (488) CAR: xx dada wedi dod ei hunan o Bethesda@s:cym&spa (.) ac ym pan es i i (y)r fynwent a gweld (.) nain a taid a (..) anti Mali@s:cym&spa a anti Sara_Mary o Fangor@s:cym&spa (.) a ync1 Sion@s:cym&spa rheini i_gyd o <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n ofnadwy yn y fynwent .

CAR: dada wedi dod ei hunan o
aut: *Daddy.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG from.PREP*
 Bethesda^C ac ym pan es i i yr
name and.CONJ um.IM when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF
 fynwent a gweld nain a taid
graveyard.N.F.SG+SM and.CONJ see.V.INFIN grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG
 a anti Mali^C a anti Sara_Mary o Fangor^C
and.CONJ aunt.N.F.SG name and.CONJ aunt.N.F.SG name of.PREP name
 a ync1 Sion^C rheini i_gyd o oeddwn i
and.CONJ uncle.N.M.SG name those.PRON all.ADJ from.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn oeddwn i yn teimlo yn ofnadwy yn y
PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT terrible.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 fynwent
graveyard.N.F.SG+SM

Dada came himself from Bethesda and when I went to the cemetery to see my grandparents and Aunti Mali and Auntie Sara-Mary from Bangor and Uncle Sion, all of them, oh I felt awful in the cemetery.

- (489) PIL: wel ie siŵr .

PIL: wel ie siŵr
aut: *well.IM yes.ADV sure.ADJ*
 well, yes of course.

- (490) CAR: meddwl bo(d) fi (ddi)m (we)di nabod dim un o gylch (.) dada .

CAR: meddwl bod fi ddim wedi
aut: *think.V.2S.IMPER be.V.INFIN I.PRON.1S+SM not.ADV+SM after.PREP*
 nabod dim un o gylch dada
know_someone.V.INFIN not.ADV one.NUM of.PREP circle.N.M.SG+SM Daddy.N.M.SG
 thinking I hadn't known anybody from Dad's side.

- (491) PIL: +< na (.) wnes i [/] wnes i ddim nabod nain [/] nain o ochr dad na nain ochr oddi xxx mam .

PIL: na wnes i wnes i
aut: *who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*
 ddim nabod nain nain o
not.ADV+SM know_someone.V.INFIN grandmother.N.F.SG grandmother.N.F.SG of.PREP
 ochr dad na nain ochr oddi
side.N.F.SG father.N.M.SG+SM (n)or.CONJ grandmother.N.F.SG side.N.F.SG from.PREP
 mam
mother.N.F.SG

no, I never knew my grandmother, from Dad's side or from Mum's.

- (492) PIL: oedd fy ŷ mam a tad ŷ ym fy mam ddim isio iddi ddod allan ym +"/.
- PIL:** oedd fy ŷ mam a tad ŷ
aut: *be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S er.IM mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG er.IM*
 ym fy mam ddim isio iddi
um.IM my.ADJ.POSS.1S mother.N.F.SG not.ADV+SM want.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S
 ddod allan ym
come.V.INFIN+SM out.ADV um.IM
 my mother's parents didn't want her to come over.
- (493) PIL: +" i be wyt ti isio mynd +..?
- PIL:** i be wyt ti isio mynd
aut: *to.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN*
 "why do you want to go?"
- (494) PIL: +" [- eng] why [/] why do you want to go to that wilderness ?
- PIL:** why^E why^E do^E you^E want^E to^E go^E
aut: *why.REL why.REL do.V.PRES you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN*
 to^E that^E wilderness^E
to.PREP that.DEM.FAR wilderness.N.SG
- (495) PIL: oedd hi (y)n deud +".
- PIL:** oedd hi yn deud
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*
 she would say.
- (496) CAR: &=laugh ie .
- CAR:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (497) PIL: ie <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n iawn hefyd .
- PIL:** ie oedden nhw oedden nhw yn iawn
aut: *yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT OK.ADV*
 hefyd
also.ADV
 yes, they were righ too.
- (498) PIL: oedd hi (y)n gweld (y)n bellach na (e)i trwyn &=laugh .
- PIL:** oedd hi yn gweld yn bellach na
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN PRT far.ADJ.COMP+SM PRT.NEG*
 ei trwyn
his.ADJ.POSS.M.3S nose.N.M.SG
 she was looking further than her nose.

- (499) CAR: wel oedd .
CAR: wel oedd
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF
 well, yes she was.
- (500) PIL: +< wel amser yna ynde .
PIL: wel amser yna ynde
aut: well.IM time.N.M.SG there.ADV isn't_it.IM
 back then, eh.
- (501) CAR: ia amser hynny ia (.) ia .
CAR: ia amser hynny ia ia
aut: yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV
 yes, back then, yes.
- (502) PIL: +< mae pethau wedi newid erbyn hyn ydyn .
PIL: mae pethau wedi newid erbyn hyn
aut: be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN by.PREP this.PRON.DEM.SP
 ydyn
 be.V.3P.PRES
 things have changed by now, yes they have.
- (503) PIL: ond (dy)na fo maen nhw de .
PIL: ond dyna fo maen nhw de
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.IM+SM
 but there we go, things do [change] don't they.
- (504) PIL: yr hen Gymry wedi ymdrechu yn fawr iawn a wedi crio lot yma (he)fyd .
PIL: yr hen Gymry wedi ymdrechu yn
aut: the.DET.DEF old.ADJ Welsh-people.N.M.PL+SM after.PREP strive.V.INFIN PRT
 fawr iawn a wedi crio lot yma hefyd
 big.ADJ+SM very.ADV and.CONJ after.PREP cry.V.INFIN lot.QUAN here.ADV also.ADV
 the old Welsh settlers made a lot of effort and shed a lot of tears here too.
- (505) CAR: maen nhw (we)di gweith(io) +/ .
CAR: maen nhw wedi gweithio
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP work.V.INFIN
 they've worked...
- (506) PIL: a mae isio dweud y gwir .
PIL: a mae isio dweud y gwir
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 and people have to, really.

- (507) CAR: wnaeson nhw weithio (y)n galed .
CAR: wnaeson nhw weithio yn galed
aut: do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P work.V.INFIN+SM PRT hard.ADJ+SM
 they worked hard.
- (508) PIL: oh@s:cym&spa .
PIL: oh_S^C
aut: oh.IM
- (509) CAR: +< tysa dim_ond gwneud efo xx a rhaw yr (.) camlesi (y)ma sy drwy (y)r dyffryn i_gyd !
CAR: tysa dim_ond gwneud efo a rhaw
aut: be.V.3S.PLUPERF.HYP only.ADV make.V.INFIN with.PREP and.CONJ spade.N.F.SG
 yr camlesi yma sy drwy yr
 the.DET.DEF canal.N.F.PL here.ADV be.V.3S.PRES.REL through.PREP+SM the.DET.DEF
 dyffryn i_gyd
 valley.N.M.SG all.ADJ
 building the canals throughout this entire valley with only a spade and...
- (510) PIL: +< ie (.) ie (.) ie (.) ie .
PIL: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (511) CAR: dw i (y)n edmygu nhw a o(eddw)n i (y)n gweithio mewn office@s:eng yn codi trethi dŵr o(eddw)n i .
CAR: dw i yn edmygu nhw a oeddwn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT admire.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ be.V.1S.IMPERF
 i yn gweithio mewn office^E yn codi trethi dŵr
 I.PRON.1S PRT work.V.INFIN in.PREP office.N.SG PRT lift.V.INFIN taxes.N.F.PL water.N.M.SG
 oeddwn i
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 I admire them and I worked in an office, issuing water taxes.
- (512) PIL: ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (513) CAR: a wel o(eddw)n i (y)n meddwl faint oedd y bobl wedi wneud .
CAR: a wel oeddwn i yn meddwl faint
aut: and.CONJ well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN size.N.M.SG+SM
 oedd y bobl wedi wneud
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM
 and I used to think how much the (first) settlers had done.

- (514) CAR: a (y)r bobl nawr oedd yn berchen y camlesi bobl o Buenos_Aires@s:cym&spa oedden nhw .

CAR: a yr bobl nawr oedd yn
aut: and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM now.ADV be.V.3S.IMPERF PRT
 berchen y camlesi bobl o Buenos_Aires^C_S
owner.N.M.SG+SM the.DET.DEF canal.N.F.PL people.N.F.SG+SM from.PREP name
 oedden nhw
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

and it was people from Buenos Aires who owned the canals at that time.

- (515) CAR: ac o(eddw)n i (y)n +//.

CAR: ac oeddwn i yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT

and I...

- (516) CAR: dim un ohonyn nhw o(edde)n nhw yr offis yn llawn engineers@s:eng i_gyd ac o(edd) dim un wedi twtsiad y camlesi dim wedi altro dim ohonyn nhw .

CAR: dim un ohonyn nhw oedden
aut: not.ADV one.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF
 nhw yr offis yn llawn engineers^E i_gyd ac
they.PRON.3P the.DET.DEF office.N.F.SG PRT full.ADJ engineer.N.PL all.ADJ and.CONJ
 oedd dim un wedi twtsiad y camlesi
be.V.3S.IMPERF not.ADV one.NUM after.PREP touch.V.INFIN the.DET.DEF canal.N.F.PL
 dim wedi altro dim ohonyn nhw
not.ADV after.PREP alter.V.INFIN not.ADV from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

none of them, the office was full of engineers, and not one of them did maintenance work on the canals, [they] didn't alter them at all.

- (517) PIL: na na .

PIL: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no, no.

- (518) CAR: oedden nhw (y)n berffaith .

CAR: oedden nhw yn berffaith
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT perfect.ADJ+SM

they were perfect.

- (519) PIL: ie na oh@s:cym&spa ie berffaith ie ie .

PIL: ie na oh^C_S
aut: yes.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ oh.IM
 ie berffaith ie ie
yes.ADV perfect.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV
 yes, no, oh yes, perfect, yes.

- (520) CAR: +< ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (521) PIL: xxx [=! whispers] .
- (522) CAR: ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (523) PIL: felly mae (h)i .
PIL: felly mae hi
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's how it is.
- (524) CAR: oh@s:cym&spa wel ie bueno@s:spa .
CAR: oh_S wel ie bueno^S
aut: oh.IM well.IM yes.ADV well.E
 oh well, good.
- (525) PIL: dy(na) [/ /] dyna (ei)n hanes ni fan hyn yn Batagonia@s:cym&spa .
PIL: dyna dyna ein hanes ni fan
aut: that_is.ADV that_is.ADV our.ADJ.POSS.1P story.N.M.SG we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM
hyn yn Batagonia_S
aut: this.ADJ.DEM.SP in.PREP name
 that's our history here in Patagonia.
- (526) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (527) CAR: wedi gweithio (y)n galed .
CAR: wedi gweithio yn galed
aut: after.PREP work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM
 worked hard
- (528) CAR: ond mae popeth wedi altro wrth_gwrs nawr yn_dydy ?
CAR: ond mae popeth wedi altro wrth_gwrs
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN of_course.ADV
nawr yn_dydy
aut: now.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 but of course everything's changed now, hasn't it?

- (529) PIL: +< oh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] ia oh@s:cym&spa mae (y)n hyfryd nawr .
PIL: oh_S^C mae yn ia oh_S^C mae yn hyfryd nawr
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT yes.ADV oh.IM be.V.3S.PRES PRT delightful.ADJ now.ADV
 oh it's beautiful now.
- (530) PIL: mae [/] (.) mae [/] mae popeth (h)efo ni .
PIL: mae mae mae popeth hefo ni
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG with.PREP+H we.PRON.1P
 we have everything.
- (531) CAR: mm +...
CAR: mm
aut: mm.IM
- (532) PIL: popeth (.) xx .
PIL: popeth
aut: everything.N.M.SG
 everything.
- (533) CAR: +< ond (bua)swn i (y)n licio (ty)swn i (y)n gallu hedfan (.) bob chwe mis i (y)r hen wlad .
CAR: ond buaswn i yn licio tyswn i
aut: but.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S
 yn gallu hedfan bob chwe mis i yr
 PRT be_able.V.INFIN fly.V.INFIN each.PREQ+SM six.NUM month.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF
 hen wlad
 old.ADJ country.N.F.SG+SM
 but I'd like it if I could fly to the old land every six months.
- (534) PIL: (d)yna fo ie &=laugh .
PIL: dyna fo ie
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 that's it, yes.
- (535) CAR: +< a (y)n_ôl â ni .
CAR: a yn_ôl â ni
aut: and.CONJ back.ADV with.PREP we.PRON.1P
 back we go.
- (536) PIL: +< mynd yn yr haf a +...
PIL: mynd yn yr haf a
aut: go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG and.CONJ
 go in the summer and...

- (537) CAR: ia oh@s:cym&spa ia .
CAR: ia oh_S^C ia
aut: yes.ADV oh.IM yes.ADV
 yes, oh yes.
- (538) PIL: +< ia (.) .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yeah, but there we go.
- (539) PIL: ond (dy)na fo .
PIL: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
- (540) CAR: achos mae o (y)n rhan o (ei)n cartre ni yn_dydy ?
CAR: achos mae o yn rhan o ein
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT part.N.F.SG of.PREP our.ADJ.POSS.1P
 cartre ni yn_dydy
 home.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES.TAG
 because it's part of our home, isn't it?
- (541) PIL: yndy mae ym yndy mae (y)n rhan o (y)r cartref xxx .
PIL: yndy mae ym yndy mae yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT
 rhan o yr cartref
 part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG
 yes, it's part of our home.
- (542) CAR: +< yndy (d)w i (y)n teimlo (y)n gyfforddus iawn pan dw i (y)n mynd drosodd
 .
CAR: yndy dw i yn teimlo yn gyfforddus
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT comfortable.ADJ+SM
 iawn pan dw i yn mynd drosodd
 very.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN over.ADV+SM
 yes, I feel very comfortable when I go over.
- (543) PIL: +< xxx .

- (544) CAR: mor gartrefol a dw i mor falch i (y)r bobl (y)r hen wlad sy gyd yn (.) croesawu ni gymaint pan dan ni (y)n mynd drosodd .

CAR: mor gartrefol a dw i mor falch
aut: so.ADV homely.ADJ+SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV proud.ADJ+SM
i yr bobl yr hen wlad
to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM
sy gyd yn croesawu ni gymaint
be.V.3S.PRES.REL joint.ADJ+SM PRT welcome.V.INFIN we.PRON.1P so.much.ADJ+SM
pan dan ni yn mynd drosodd
when.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN over.ADV+SM

so homely, and I'm so grateful to the people in the old land who give us such a welcome when we go over.

- (545) PIL: +< oh@s:cym&spa &dəm maen nhw (y)n groesawus <dros ben> [/] (.) dros ben .

PIL: oh_S^C maen nhw yn groesawus dros
aut: oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT welcoming.ADJ+SM over.PREP+SM
ben dros ben
head.N.M.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM

oh they're very welcoming, very.

- (546) CAR: dw i (y)n licio cerdded (.) fy hunan fel (y)na trwy (y)r (.) ffyrdd yn yr hen wlad .

CAR: dw i yn licio cerdded fy hunan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN walk.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
fel yna trwy yr ffyrdd yn yr hen
like.CONJ there.ADV through.PREP the.DET.DEF way.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF old.ADJ
wlad
country.N.F.SG+SM

I like walking on my own along the roads in the old land.

- (547) PIL: +< ie ie .

PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

- (548) CAR: wrth (f)y modd yn dawel .

CAR: wrth fy modd yn dawel
aut: by.PREP my.ADJ.POSS.1S means.N.M.SG PRT quiet.ADJ+SM
happily and quietly.

- (549) PIL: ie ie (.) ie yn dawel ie .

PIL: ie ie ie yn dawel ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV PRT quiet.ADJ+SM yes.ADV
yes, quietly, yes.

(550) CAR: +< &=laugh .

(551) CAR: ym +...

CAR: ym

aut: um.IM

(552) CAR: xx [=! whispers] .

(553) RES: www .

(554) CAR: gyda ni ddim rhagor i ddeud &=laugh .

CAR: gyda ni ddim rhagor i ddeud

aut: with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN+SM

we don't have anything else to say.

(555) RES: www .

(556) CAR: (gy)da ni ddim rhagor i ddeud .

CAR: gyda ni ddim rhagor i ddeud

aut: with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN+SM

we don't have anything else to say.

(557) RES: www .

(558) CAR: (y)dy o (y)n iawn ?

CAR: ydy o yn iawn

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV

is it ok?

(559) RES: www .

(560) CAR: ar y fferm o(eddw)n i .

CAR: ar y fferm oeddwn i

aut: on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I was on the farm.

(561) RES: www .

(562) CAR: ie .

CAR: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (563) RES: www .
- (564) CAR: bueno@s:spa (dy)na fo (dy)na fo .
CAR: bueno^S dyna fo dyna fo
aut: well.E that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S
 good, there we go, there we go.
- (565) PIL: y(n) [/] y(n) [/] yn [/] yn Gymraeg hefyd ?
PIL: yn yn yn yn Gymraeg hefyd
aut: PRT PRT PRT in.PREP Welsh.N.F.SG+SM also.ADV
 in Welsh too?
- (566) PIL: yn Gymraeg ?
PIL: yn Gymraeg
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 in Welsh?
- (567) CAR: ia (.) ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes... yes.
- (568) RES: www .
- (569) CAR: wel ý ym (.) pa fferm ge(fai)s di +//?
CAR: wel ý ym pa fferm gefais di
aut: well.IM er.IM um.IM which.ADJ farm.N.F.SG get.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S+SM
 well, on which farm were you..?
- (570) CAR: achos yn fferm dw i (we)di cael yng ngeni hefyd .
CAR: achos yn fferm dw i wedi cael
aut: because.CONJ PRT farm.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN
 yng ngeni hefyd
 my.ADJ.POSS.1S be_born.V.INFIN+NM also.ADV
 because I was born on a farm too.
- (571) PIL: ar y fferm ia yn Llwyn_Celyn@s:cym&spa .
PIL: ar y fferm ia yn Llwyn_Celyn^C_S
aut: on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG yes.ADV in.PREP name
 on the farm yes, at Llwyn Celyn.
- (572) CAR: ah@s:cym&spa .
CAR: ah^C_S
aut: ah.IM

- (573) PIL: oedd ei enw fo .
PIL: oedd ei enw fo
aut: *be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S*
 was its name.
- (574) PIL: ia Llwyn_Celyn@s:cym&spa .
PIL: ia Llwyn_Celyn^C
aut: *yes.ADV name*
 yes, Llwyn Celyn.
- (575) CAR: +< Treuddyn@s:cym&spa oedd enw (.) fferm ni .
CAR: Treuddyn^C oedd enw fferm ni
aut: *name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG farm.N.F.SG we.PRON.1P*
 our farm was called Treuddyn.
- (576) PIL: +< ah@s:cym&spa &t Treuddyn .
PIL: ah^C Treuddyn
aut: *ah.IM name*
- (577) CAR: fan hyn yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn ymyl Gaiman@s:cym&spa .
CAR: fan hyn yn Bryn_Gwyn^C yn ymyl
aut: *place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name in.PREP edge.N.F.SG*
Gaiman^C
name
 here in Bryn Gwyn next to Gaiman.
- (578) PIL: (dy)na fo yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa ia .
PIL: dyna fo yn Bryn_Gwyn^C ia
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name yes.ADV*
 that's it, in Bryn Gwyn, yes.
- (579) CAR: +< ia ia .
CAR: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (580) PIL: ia xx achos xx capel Bryn_Gwyn@s:cym&spa a ysgol Bryn_Gwyn@s:cym&spa oedden ni (y)n mynd pan oedden ni (y)n blant .
PIL: ia achos capel Bryn_Gwyn^C a ysgol
aut: *yes.ADV because.CONJ chapel.N.M.SG name and.CONJ school.N.F.SG*
Bryn_Gwyn^C oedden ni yn mynd pan oedden
name be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN when.CONJ be.V.1P.IMPERF
ni yn blant
we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM
 because we went to Bryn Gwyn Chapel and Bryn Gwyn School when we were children.

- (581) CAR: +< ia ia .
CAR: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (582) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (583) PIL: ac ý (.) wel ffermio oedd dada (.) ffermio .
PIL: ac ý wel ffermio oedd dada ffermio
aut: and.CONJ er.IM well.IM farm.V.INFIN be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG farm.V.INFIN
 and my father was a farmer.
- (584) PIL: wel oedd y bobl i_gyd yn ffermio ynde .
PIL: wel oedd y bobl i_gyd yn ffermio
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM all.ADJ PRT farm.V.INFIN
 ynde
 isn't.it.IM
 well, everybody was a farmer though.
- (585) PIL: a gwartheg efo ni a defaid efo ni a [/] a (dy)na fo .
PIL: a gwartheg efo ni a defaid efo
aut: and.CONJ cattle.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P and.CONJ sheep.N.F.PL with.PREP
 ni a a dyna fo
 we.PRON.1P and.CONJ and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 and we had cows, and we had sheep and... that's it
- (586) PIL: ond oedd rhaid i ni weithio (he)fyd pan oedden ni (y)n blant .
PIL: ond oedd rhaid i ni weithio
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P work.V.INFIN+SM
 hefyd pan oedden ni yn blant
 also.ADV when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM
 but we had to work when we were children too.
- (587) PIL: <dod uh> [/] (.) edrych ar_ôl y lloau a roid bwyd i (y)r gwartheg a wel fel oedd hi ynde .
PIL: dod ý edrych ar_ôl y lloau a
aut: come.V.INFIN er.IM look.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF calf.N.M.PL and.CONJ
 roid bwyd i yr gwartheg a wel fel
 give.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF cattle.N.M.PL and.CONJ well.IM like.CONJ
 oedd hi ynde
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't.it.IM
 looking after the calves and feeding the cows and, well, how it was.

- (588) PIL: a mynd i (y)r ysgol ar ein traed .
PIL: a mynd i yr ysgol ar ein
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG on.PREP our.ADJ.POSS.1P
 traed
 feet.N.MF.SG
 and going to school by foot.
- (589) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (590) PIL: achos oedd [//] doedd dim ceir amser hynny achos ý amser y rhyfel ynde .
PIL: achos oedd doedd dim ceir amser
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV cars.N.M.PL time.N.M.SG
 hynny achos ý amser y rhyfel ynde
 that.ADJ.DEM.SP because.CONJ er.IM time.N.M.SG the.DET.DEF war.N.MF.SG isn't.it.IM
 because there weren't cars in that time because of the war eh?
- (591) PIL: ac oedd ý uh wel ý oedd ddim ý (.) petrol achos ý oedden nhw (y)n gyrru o
 allan i.gyd ynde .
PIL: ac oedd ý uh wel ý oedd ddim
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM er.IM well.IM er.IM be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM
 ý petrol achos ý oedden nhw yn gyrru
 er.IM petrol.N.M.SG because.CONJ er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT drive.V.INFIN
 o allan i.gyd ynde
 he.PRON.M.3S out.ADV all.ADJ isn't.it.IM
 and there wasn't any petrol because they used to send it all overseas.
- (592) PIL: ac ý (.) wel &o &o o(edde)n ni (we)di cael amser da ar y fferm .
PIL: ac ý wel oedden ni wedi cael
aut: and.CONJ er.IM well.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN
 amser da ar y fferm
 time.N.M.SG good.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 and... well I had a good time on the farm.
- (593) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wrth (f)y modd .
CAR: oh^G oeddwn i wrth fy modd
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S means.N.M.SG
 I was in my element.
- (594) CAR: wrth_gwrs <oedd y> [//] oedd yr ysgol hanner fferm o fferm ni .
CAR: wrth_gwrs oedd y oedd yr
aut: of.course.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 ysgol hanner fferm o fferm ni
 school.N.F.SG half.N.M.SG farm.N.F.SG of.PREP farm.N.F.SG we.PRON.1P
 of course the school was half a farm away from our farm.

(595) PIL: +< ie ie .

PIL: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(596) CAR: ac wedyn oedd e (y)n gyfforddus ofnadwy ac ý oedd (y)na lot o fynd yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa .

CAR: ac wedyn oedd e yn gyfforddus

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT comfortable.ADJ+SM

ofnadwy ac ý oedd yna lot o fynd

terrible.ADJ and.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP go.V.INFIN+SM

yn Bryn_Gwyn_S^C

in.PREP name

and it was very comfortable and there was a lot of coming-and-going in Bryn Gwyn.

(597) CAR: oedden ni (y)n canu mynd ar gefn ceffyl i Bron_y_Gan@s:cym&spa i ý ganu efo Haf_Owen@s:cym&spa i cael ý +...

CAR: oedden ni yn canu mynd ar gefn

aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM

ceffyl i Bron_y_Gan_S^C i ý ganu efo

horse.N.M.SG to.PREP name to.PREP er.IM sing.V.INFIN+SM with.PREP

Haf_Owen_S^C i cael ý

name to.PREP get.V.INFIN er.IM

we sang, went on horseback to Bron y Gan to sing with Haf Owen, to have...

(598) PIL: ia .

PIL: ia

aut: yes.ADV

yes.

(599) CAR: eisteddfod côr plant yn yr eisteddfod .

CAR: eisteddfod côr plant yn yr eisteddfod

aut: eisteddfod.N.F.SG choir.N.M.SG child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG

Eisteddfod, a children's choir in the Eisteddfod.

(600) PIL: xx ia .

PIL: ia

aut: yes.ADV

yes.

(601) CAR: a wedyn efo Branwen@s:cym&spa efo merch Haf_Owen@s:cym&spa .

CAR: a wedyn efo Branwen_S^C efo merch Haf_Owen_S^C

aut: and.CONJ afterwards.ADV with.PREP name with.PREP girl.N.F.SG name

and then with Branwen, with Haf Owen's daughter.

- (602) PIL: +< efo &m ie ie .
PIL: efo ie ie
aut: *with.PREP yes.ADV yes.ADV*
 with [her] daughter, yes.
- (603) CAR: oedden ni (y)n canu ym ý grwpiau bach yn canu cân y sipsiwns .
CAR: oedden ni yn canu ym ý grwpiau bach
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN um.IM er.IM groups.N.M.PL small.ADJ*
 yn canu cân y sipsiwns
PRT sing.V.INFIN song.N.F.SG the.DET.DEF gypsies.N.M.PL
 we sang the gypsies' song in small groups.
- (604) PIL: +< ie .
PIL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (605) CAR: ar (.) wedyn fel &m morwyr ac oedden ni (y)n gwisgo (ei)n hunain ac mynd i
 [/] i Tŷ-(y)r.Halen@s:cym&spa ac i Dolafon@s:cym&spa i ganu .
CAR: ar wedyn fel morwyr ac oedden
aut: *on.PREP afterwards.ADV like.CONJ sailor.N.M.PL and.CONJ be.V.1P.IMPERF*
 ni yn gwisgo ein hunain ac mynd i
we.PRON.1P PRT dress.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL and.CONJ go.V.INFIN to.PREP
 i Tŷ-yr_Halen^C ac i Dolafon^C i ganu
to.PREP name and.CONJ to.PREP name to.PREP sing.V.INFIN+SM
 and we dressed up as sailors and went to Tŷ'r Halen and Dolafon to sing.
- (606) CAR: oedden [/] oedden ni (y)n brysur iawn .
CAR: oedden oedden ni yn brysur iawn
aut: *be.V.13P.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT busy.ADJ+SM very.ADV*
 we were very busy.
- (607) PIL: +< i ganu hwnna ie .
PIL: i ganu hwnna ie
aut: *to.PREP sing.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.M.SG yes.ADV*
 to sing that yes.
- (608) PIL: +< neu cerddau .
PIL: neu cerddau
aut: *or.CONJ songs.N.F.PL*
 or poems.
- (609) CAR: ie .
CAR: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (610) CAR: oedden ni (y)n brysur iawn yn ieuenctid .
CAR: oedden ni yn brysur iawn yn ieuenctid
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT busy.ADJ+SM very.ADV PRT youth.N.M.SG
 we were very busy in our youth.
- (611) PIL: +< oh@s:cym&spa oedd .
PIL: oh_S^C oedd
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF
 yes we were.
- (612) CAR: cwrdd cystadleuol oedden nhw (y)n galw yn amser hynny .
CAR: cwrdd cystadleuol oedden nhw yn galw yn
aut: meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT call.V.INFIN PRT
 amser hynny
 time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 they called it a "competitive meeting" in those days.
- (613) PIL: +< ie ie .
PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (614) CAR: mae [/] nawr maen nhw (y)n galw nhw (y)n mini@s:eng eisteddfod .
CAR: mae nawr maen nhw yn galw nhw yn
aut: be.V.3S.PRES now.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN they.PRON.3P PRT
 mini^E eisteddfod
 mini.ADJ eisteddfod.N.F.SG
 now they call them "mini Eisteddfod".
- (615) PIL: oh@s:cym&spa ie (..) oedden .
PIL: oh_S^C ie oedden
aut: oh.IM yes.ADV be.V.13P.IMPERF
 oh yes, they did.
- (616) CAR: ond cwrdd cystadleuol oedde(n) [/] oedden nhw .
CAR: ond cwrdd cystadleuol oedden oedden
aut: but.CONJ meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.13P.IMPERF be.V.3P.IMPERF
 nhw
 they.PRON.3P
 but they were "competitive meetings".
- (617) PIL: +< xx ie cwrdd cystadleuol .
PIL: ie cwrdd cystadleuol
aut: yes.ADV meeting.N.M.SG competitive.ADJ
 yes competitive meetings.

- (618) PIL: ac ý (.) yr un oedd yn ennill yr [//] y sach fach wedyn hwnnw oedd yr gorau .
PIL: ac ý yr un oedd yn ennill yr
aut: and.CONJ er.IM the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF PRT win.V.INFIN the.DET.DEF
y sach fach wedyn hwnnw oedd
the.DET.DEF sack.N.F.SG small.ADJ+SM afterwards.ADV that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF
yr gorau
the.DET.DEF best.ADJ.SUP
and the winner of the "sach fach" (little sack), he was the best.
- (619) CAR: &=laugh .
- (620) PIL: &=laugh .
- (621) CAR: a wedyn +/.
CAR: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
then...
- (622) PIL: +< ond nawr +/.
PIL: ond nawr
aut: but.CONJ now.ADV
but now...
- (623) CAR: a wedyn ý pan o(edde)n ni +//.
CAR: a wedyn ý pan oedden ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
and when we...
- (624) PIL: +< mm ie .
PIL: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
mm, yes.
- (625) CAR: o (y)r ysgol cynradd (r)oedden ni (y)n pasio i ym ysgol ganolraddol .
CAR: o yr ysgol cynradd roedden ni yn
aut: of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG primary.ADJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT
pasio i ym ysgol ganolraddol
pass.V.INFIN to.PREP um.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM
we went from primary school to intermediate school.
- (626) CAR: tair blynedd (.) oh@s:cym&spa wel ysgol ganolraddol amser hynny .
CAR: tair blynedd oh_S^C wel ysgol ganolraddol
aut: three.NUM.F years.N.F.PL oh.IM well.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM
amser hynny
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
three years... oh well, it was an intermediate school in those days.

- (627) PIL: +< (dy)na fo (.) i Camwy@s:cym&spa .
PIL: dyna fo i Camwy_S^C
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S to.PREP name*
that's it, to Camwy.
- (628) PIL: ie ie ie .
PIL: ie ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
yes, yes.
- (629) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n galw hi .
CAR: ysgol Saesneg oedden ni yn galw
aut: *school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT call.V.INFIN*
hi
she.PRON.F.3S
we called it the English school.
- (630) PIL: be ?
PIL: be
aut: *what.INT*
what?
- (631) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n deud .
CAR: ysgol Saesneg oedden ni yn deud
aut: *school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN*
we used to say the English school.
- (632) PIL: +< oh@s:cym&spa ie oh@s:cym&spa ys(gol) ysgol Saesneg +/.
PIL: oh_S^C ie oh_S^C ysgol ysgol Saesneg
aut: *oh.IM yes.ADV oh.IM school.N.F.SG school.N.F.SG English.N.F.SG*
oh yes, oh English school.
- (633) CAR: acho(s) bod ni (y)n dysgu Saesneg Cymraeg .
CAR: achos bod ni yn dysgu Saesneg Cymraeg
aut: *because.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P PRT teach.V.INFIN English.N.F.SG Welsh.N.F.SG*
because we learn English, Welsh...
- (634) PIL: ie Cymraeg .
PIL: ie Cymraeg
aut: *yes.ADV Welsh.N.F.SG*
yes, Welsh.

(635) CAR: ac efo mister Griffiths@s:cym&spa ym (.) álgebra@s:spa a popeth (.) felly .

CAR: ac efo mister Griffiths_S^C ym álgebra^S a
aut: and.CONJ with.PREP mr.N.M.SG name um.IM algebra.N.F.SG and.CONJ
 popeth felly
everything.N.M.SG so.ADV

and with mister Griffiths, um, algebra and everything like that.

(636) PIL: +< sí@s:spa a misus Griffiths@s:cym&spa hefyd ia [/] ia (.) mae isio +...

PIL: sí^S a misus Griffiths_S^C hefyd ia ia mae
aut: yes.ADV and.CONJ Mrs.N.F.SG name also.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES
 isio
want.N.M.SG

yes, and Mrs Griffiths too yes, yes, we need to...

(637) CAR: oh@s:cym&spa ym parch mawr i mister a misus Griffiths@s:cym&spa .

CAR: oh_S^C ym parch mawr i mister a misus
aut: oh.IM um.IM respect.N.M.SG big.ADJ to.PREP mr.N.M.SG and.CONJ Mrs.N.F.SG
 Griffiths_S^C
name

oh huge respect for Mr and Mrs Griffiths.

(638) PIL: +< xxx wel ie .

PIL: wel ie
aut: well.IM yes.ADV

well, yes.

(639) CAR: oedden nhw (y)n haeddu parch .

CAR: oedden nhw yn haeddu parch
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT deserve.V.INFIN respect.N.M.SG

they deserved respect.

(640) PIL: o(edde)n [/] oedden nhw (y)n haeddu parch .

PIL: oedden oedden nhw yn haeddu parch
aut: be.V.13P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT deserve.V.INFIN respect.N.M.SG

yes, they deserved respect.

(641) PIL: oedden nhw (y)n bobl dros ben [/] dros ben (.) ia .

PIL: oedden nhw yn bobl dros ben
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT people.N.F.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM
 dros ben ia
over.PREP+SM head.N.M.SG+SM yes.ADV

they were fantastic people, fantastic yes.

- (642) PIL: oedden nhw yn [/] yn y capel oedden nhw (y)n dysgu popeth (.) ym xx &s
 <sut ý (.) i> [/] (.) sut i fyw a sut i (.) i bod yn barchus efo bobl eraill
 a (.) wel a lot o bethau bach heblaw dysgu ý pethau yr ysgol ynde (.) ia .

PIL: oedden nhw yn yn y capel oedden
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.3P.IMPERF
 nhw yn dysgu popeth ym sut ý i
 they.PRON.3P PRT teach.V.INFIN everything.N.M.SG um.IM how.INT er.IM to.PREP
 sut i fyw a sut i i bod yn
 how.INT to.PREP live.V.INFIN+SM and.CONJ how.INT to.PREP to.PREP be.V.INFIN PRT
 barchus efo bobl eraill a wel a
 respectful.ADJ+SM with.PREP people.N.F.SG+SM others.PRON and.CONJ well.IM and.CONJ
 lot o bethau bach heblaw dysgu ý
 lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM small.ADJ without.PREP teach.V.INFIN er.IM
 pethau yr ysgol ynde ia
 things.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG isn't.it.IM yes.ADV

they were in chapel, they taught everything, how to live and how to be respectful towards others... well, and a lot of little other things apart from teaching school things, yes.

- (643) CAR: oedden nhw (y)n darllen pennod a gweddi (y)r arglwydd cyn dechrau (y)r (.)
 yr ý dosbarthiadau yn [/] yn +...

CAR: oedden nhw yn darllen pennod a
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT read.V.INFIN chapter.N.F.SG and.CONJ
 gweddi yr arglwydd cyn dechrau yr yr
 prayer.N.M.SG the.DET.DEF lord.N.M.SG before.PREP begin.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
 ý dosbarthiadau yn yn
 er.IM classes.N.M.PL PRT PRT

they used to read chapter from the Bible and pray the Lord's prayer before starting classes in...

- (644) PIL: +< oedden (..) ie .

PIL: oedden ie
aut: be.V.13P.IMPERF yes.ADV

they did... yes.

- (645) PIL: ac oedden ni (y)n canu +/.

PIL: ac oedden ni yn canu
aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN

and we'd sing.

- (646) CAR: <oedden ni (y)n dod> [/] oedden ni (y)n dod ar gefn beic neu ar gefn
 ceffyl amser hynny .

CAR: oedden ni yn dod oedden ni yn
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT
 dod ar gefn beic neu ar gefn
 come.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM bike.N.M.SG or.CONJ on.PREP back.N.M.SG+SM
 ceffyl amser hynny
 horse.N.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

we'd go on bikes or on horseback in those days.

- (647) PIL: +< ie ie oedden oedden .
PIL: ie ie oedden oedden
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.13P.IMPERF be.V.13P.IMPERF
 yes we would, yes.
- (648) CAR: ie i (y)r ysgol .
CAR: ie i yr ysgol
aut: yes.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 yes to school.
- (649) PIL: +< ie i (y)r ysgol .
PIL: ie i yr ysgol
aut: yes.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 yes to school.
- (650) CAR: i (y)r Gaiman@s:cym&spa fan yma .
CAR: i yr Gaiman_S^C fan yma
aut: to.PREP the.DET.DEF name place.N.MF.SG+SM here.ADV
 here to the Gaiman.
- (651) CAR: a Bethan_Dafydd@s:cym&spa o(edd) wedi dechrau ysgol ganolraddol .
CAR: a Bethan_Dafydd_S^C oedd wedi dechrau ysgol
aut: and.CONJ name be.V.3S.IMPERF after.PREP begin.V.INFIN school.N.F.SG
 ganolraddol
 intermediate.ADJ+SM
 and it was Bethan Dafydd who established the intermediate school.
- (652) PIL: Bethan_Dafydd@s:cym&spa &a &a a diolch iddi hi hefyd +...
PIL: Bethan_Dafydd_S^C a diolch iddi hi
aut: name and.CONJ thank.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 hefyd
 also.ADV
 and thanks to Bethan Dafydd too.
- (653) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (654) PIL: +, bod hi wedi ymdrechu i [/] i [/] i (y)r plant y [/] y Wladfa@s:cym&spa
cael tsiawns (.) i cael addysg ynde (.) i cael addysg .
PIL: bod hi wedi ymdrechu i i i
aut: be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP strive.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
yr plant y y Wladfa_S cael tsiawns
the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF name get.V.INFIN chance.N.F.SG
i cael addysg ynde i cael addysg
to.PREP get.V.INFIN education.N.F.SG isn't_it.IM to.PREP get.V.INFIN education.N.F.SG
that she made an effort to give the settlement's children a chance to have an education, to have
an education.
- (655) CAR: +< oh@s:cym&spa ie ie ie .
CAR: oh_S ie ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
oh yes yes.
- (656) PIL: ie dan ni (y)n [/] (.) yn ddiolchgar yn fawr iawn iddyn nhw i_gyd sy
(we)di bod yn (.) ar hyd y blynyddoedd yn wneud y [/] y gwaith tuag at y ý (.)
dysgu ynde dysgu plant .
PIL: ie dan ni yn yn ddiolchgar yn fawr
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT PRT thankful.ADJ+SM PRT big.ADJ+SM
iawn iddyn nhw i_gyd sy wedi
very.ADV to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ be.V.3S.PRES.REL after.PREP
bod yn ar hyd y blynyddoedd yn wneud
be.V.INFIN PRT on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL PRT make.V.INFIN+SM
y y gwaith tuag at y ý
the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG towards.PREP to.PREP the.DET.DEF er.IM
dysgu ynde dysgu plant
teach.V.INFIN isn't_it.IM teach.V.INFIN child.N.M.PL
yes we're very grateful to all those who have worked throughout the years towards educating
children.
- (657) CAR: +< ie achos dim_ond mister a misus Griffiths@s:cym&spa oedd yn gweithio fel
ý (.) ý proffeswrs yn [/] yn yr ysgol ganolraddol .
CAR: ie achos dim_ond mister a misus Griffiths_S
aut: yes.ADV because.CONJ only.ADV mr.N.M.SG and.CONJ Mrs.N.F.SG name
oedd yn gweithio fel ý uh proffeswrs yn yn
be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN like.CONJ er.IM er.IM professor.N.M.PL PRT in.PREP
yr ysgol ganolraddol
the.DET.DEF school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM
yes because it was only Mr and Mrs griffiths who worked as professors in the intermediate school.
- (658) PIL: +< ie yn xx (.) ie .
PIL: ie yn ie
aut: yes.ADV PRT yes.ADV
yes in... yes.

- (659) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (660) CAR: wel oedden nhw (y)n (gw)neud gwaith bendigedig yno .
CAR: wel oedden nhw yn gwneud gwaith bendigedig
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN work.N.M.SG wonderful.ADJ
yno
there.ADV
 well they did fantastic work there.
- (661) PIL: a wed(yn) +/.
PIL: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and so...
- (662) PIL: +< bendigedig .
PIL: bendigedig
aut: wonderful.ADJ
 fantastic.
- (663) CAR: fan (y)na ddysgais i &ə &əs ychydig Saesneg sy gen i (.) ond [/] +...
CAR: fan yna ddysgais i ychydig
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV teach.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S a_little.QUAN
Saesneg sy gen i ond
English.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S but.CONJ
 that's where I learnt the little English that I have.
- (664) PIL: +< ia na mae digon efo ti &=laugh .
PIL: ia na mae digon efo ti
aut: yes.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES enough.QUAN with.PREP you.PRON.2S
 yes, no you have enough.
- (665) CAR: &=laugh .
- (666) CAR: ond ý (.) ia +...
CAR: ond ý ia
aut: but.CONJ er.IM yes.ADV
 but, er, yes.
- (667) PIL: +< ie (dy)na fo (.) dyna oedden ni yn ý +...
PIL: ie dyna fo dyna oedden ni yn ý
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT er.IM
 yeah, that's it, that's what we...

- (668) PIL: diolch iddyn nhw bo(d) ni (we)di cael y tsiawns ynde .
PIL: diolch iddyn nhw bod ni wedi
aut: thanks.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP
cael y tsiawns ynde
get.V.INFIN the.DET.DEF chance.N.F.SG isn't.it.IM
it's thanks to them that we had the chance, isn't it.
- (669) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (670) PIL: wel dan ni (we)di cael y tsiawns i [/] (.) i ddysgu (..) ac wedyn (dy)na fo .
PIL: wel dan ni wedi cael y tsiawns
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF chance.N.F.SG
i i ddysgu ac wedyn dyna fo
to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
well, we've had the chance to learn... so there we go.
- (671) PIL: pan oedden ni (y)n fawr mae (y)n +...
PIL: pan oedden ni yn fawr mae yn
aut: when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT big.ADJ+SM be.V.3S.PRES PRT
when we we're older, it's...
- (672) PIL: mi es i (..) i Buenos_Aires@s:cym&spa .
PIL: mi es i i Buenos_Aires_S^C
aut: PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name
I went to Buenos Aires.
- (673) PIL: mi gweithiais yn y banc (.) y (.) London_Bank@s:cym&spa (.) am (.) deuddeg mlynedd .
PIL: mi gweithiais yn y banc y
aut: PRT.AFF work.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF bank.N.M.SG the.DET.DEF
London_Bank_S^C am deuddeg mlynedd
name for.PREP twelve.NUM years.N.F.PL+NM
I worked in the bank... the London bank... for twelve years.
- (674) PIL: ond ddos i (y)n_ôl wedyn .
PIL: ond ddos i yn_ôl wedyn
aut: but.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV afterwards.ADV
but then I came back.

- (675) PIL: (d)o(eddw)n i (ddi)m yn licio Buenos.Aires@s:cym&spa .
PIL: doeddwn i ddim yn licio Buenos.Aires^C
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN name
 I didn't like Buenos Aires.
- (676) CAR: na dw i ddim yn licio Buenos@s:cym&spa +...
CAR: na dw i ddim yn licio Buenos^C
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN name
 No, I don't like Buenos Aires.
- (677) PIL: +< fan [/] fan hyn [/] fan hyn ydy (y)r ý (.) ein cymdeithas ni .
PIL: fan fan hyn fan
aut: place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM
 hyn ydy yr ý ein cymdeithas ni
aut: this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM our.ADJ.POSS.1P society.N.F.SG we.PRON.1P
 our society is here.
- (678) CAR: +< o(eddw)n [/] o(eddw)n i (y)n licio fferm .
CAR: oeddwn oeddwn i yn licio fferm
aut: be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN farm.N.F.SG
 oh I liked the farm.
- (679) CAR: o fues i (.) ý tri_deg dau o flynyddoedd ar fferm a o(eddw)n i wrth (f)y modd ar fferm .
CAR: o fues i ý tri_deg dau o
aut: from.PREP be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S er.IM thirty.NUM two.NUM.M of.PREP
 flynyddoedd ar fferm a oeddwn i wrth
aut: years.N.F.PL+SM on.PREP farm.N.F.SG and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP
 fy modd ar fferm
aut: my.ADJ.POSS.1S means.N.M.SG on.PREP farm.N.F.SG
 oh I was on the farm for 32 years and I was in my element on the farm.
- (680) PIL: +< ie (.) ie .
PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (681) PIL: +< oh@s:cym&spa xx .
PIL: oh^C
aut: oh.IM
- (682) CAR: a mae Bryn.Gwyn@s:cym&spa yn [/] yn ardal tlws iawn neis iawn yndy .
CAR: a mae Bryn.Gwyn^C yn yn ardal tlws iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT PRT region.N.F.SG pretty.ADJ very.ADV
 neis iawn yndy
aut: nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 and Bryn Gwyn is a very beautiful area, very nice area, isn't it?

(683) PIL: +< yn [/] yn ardal tlws yndy .

PIL: yn yn ardal tlws yndy
aut: PRT PRT region.N.F.SG pretty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 a beautiful area, yes.

(684) CAR: wel (dy)dy bobl yr hen wlad ddim yn gweld yr Wladfa@s:cym&spa (y)n dlws sir na(c) (y)dy achos mae [/] mae (y)r hen wlad yn hyfryd .

CAR: wel dydy bobl yr hen wlad
aut: well.IM be.V.3S.PRES.NEG people.N.F.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM
 ddim yn gweld yr Wladfa^C yn dlws sir
 not.ADV+SM PRT see.V.INFIN the.DET.DEF name PRT pretty.ADJ+SM country.N.F.SG
 nac ydy achos mae mae yr hen
 PRT.NEG be.V.3S.PRES because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ
 wlad yn hyfryd
 country.N.F.SG+SM PRT delightful.ADJ

well the people from the old land probably don't see the settlement as beautiful because the old land is wonderful.

(685) PIL: wel yndy .

PIL: wel yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 well yes it is.

(686) CAR: oh@s:cym&spa (.) mae (y)n sbesial .

CAR: oh^C mae yn sbesial
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT special.ADJ
 oh it's special.

(687) PIL: +< wel (.) yndy .

PIL: wel yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 well, it is.

(688) CAR: wel mae (y)n glawio yno yn_dydy .

CAR: wel mae yn glawio yno yn_dydy
aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 well it does rain there, doesn't it?

(689) PIL: yndy mae .

PIL: yndy mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES
 yes it does.

(690) CAR: yndy ond (dy)na fo .

CAR: yndy ond dyna fo
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.

(691) PIL: +< mae hwnna (y)n wneud lot o wahaniaeth [///] yndy mae o (y)n lot o wahaniaeth .

PIL: mae hwnna yn wneud lot o
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP
wahaniaeth yndy mae o yn lot o
difference.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT lot.QUAN of.PREP
wahaniaeth
difference.N.M.SG+SM

that makes a big difference, yes it's a big difference.

(692) CAR: +< oh@s:cym&spa yndy [/] yndy .

CAR: oh_S^C yndy yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 oh it does yes.

(693) PIL: ond dan ni fan hyn +...

PIL: ond dan ni fan hyn
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 but we're here.

(694) PIL: ond oh@s:cym&spa mae [/] maen nhw (y)n gweld rhyfeddodau &=laugh .

PIL: ond oh_S^C mae maen nhw yn gweld
aut: but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN
rhyfeddodau
marvels.N.M.PL

oh but he (they) sees wonders.

(695) CAR: +< lot o baith efo ni .

CAR: lot o baith efo ni
aut: lot.QUAN of.PREP prairie.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P
 we have a lot of prairies.

(696) PIL: mae o (y)n gweld hi (y)n rhyfedd ac yn +...

PIL: mae o yn gweld hi yn rhyfedd ac
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT strange.ADJ and.CONJ
yn
PRT

he sees it as strange and...

(697) CAR: wel mae (y)n wahanol yn_dydy (.) yndy .

CAR: wel mae yn wahanol yn_dydy yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG be.V.3S.PRES.EMPH
 well it's different, isn't it.

(698) PIL: +< yndy yndy yndy yndy yndy .

PIL: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes.

(699) CAR: mae o fel dydd a nos i (y)r Cymry pan daeson nhw drosodd .

CAR: mae o fel dydd a nos i
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ day.N.M.SG and.CONJ night.N.F.SG to.PREP
 yr Cymry pan daeson nhw drosodd
 the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL when.CONJ come.V.3P.PAST they.PRON.3P over.ADV+SM
 it's like night and day for the Welsh when they come over.

(700) PIL: +< a wedyn +/.

PIL: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and so...

(701) PIL: +< xx .

(702) CAR: dw i methu deall (...) wel +...

CAR: dw i methu deall wel
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN well.IM
 I can't understand... well.

(703) PIL: wel &d &d dw i (y)n credu na lwcus am y bobl oedd yn byw yma fel (...) be (fy)sa ti (y)n dweud ?

PIL: wel dw i yn credu na
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)
 lwcus am y bobl oedd yn byw yma
 lucky.ADJ for.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN here.ADV
 fel be fysa ti yn dweud
 like.CONJ what.INT finger.V.3S.PRES+SM you.PRON.2S PRT say.V.INFIN

well I think it's lucky for the people who lived here like... what would you say?

(704) CAR: Indiaid .

CAR: Indiaid
aut: name
 Indians.

(705) PIL: +< maen nhw (y)n dweud yr Indiaid .

PIL: maen nhw yn dweud yr Indiaid

aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN the.DET.DEF name*

they say Indians but they weren't Indians really, were they?

(706) PIL: ond ý ddim Indiaid oedden nhw yn diwedd ynde ?

PIL: ond ý ddim Indiaid oedden nhw yn diwedd

aut: *but.CONJ er.IM not.ADV+SM name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT end.N.M.SG*

ynde

isn't.it.IM

(707) CAR: +< mi wnaethon nhw helpu nhw yndo ?

CAR: mi wnaethon nhw helpu nhw yndo

aut: *PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P help.V.INFIN they.PRON.3P didn't.it.IM*

They helped them, didn't they?

(708) PIL: oh@s:cym&spa do &s .

PIL: oh_S^C do

aut: *oh.IM yes.ADV.PAST*

oh yes.

(709) CAR: +< do xxx .

CAR: do

aut: *yes.ADV.PAST*

yes they did.

(710) PIL: fawr iawn fawr iawn .

PIL: fawr iawn fawr iawn

aut: *big.ADJ+SM very.ADV big.ADJ+SM very.ADV*

very much so.

(711) PIL: achos (d)oedden nhw (ddi)m yn gallu hela .

PIL: achos doedden nhw ddim yn gallu

aut: *because.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN*

hela

hunt.V.INFIN

because they couldn't hunt.

- (712) PIL: (d)oedden nhw (ddi)m yn gwybod i (.) sut i hela wedyn oedden nhw (y)n dod â cig a pethau felly iddyn nhw de .

PIL: doedden nhw ddim yn gwybod i sut
aut: be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN to.PREP how.INT
 i hela wedyn oedden nhw yn dod
to.PREP hunt.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN
 â cig a pethau felly iddyn nhw
with.PREP meat.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 de
be.IM+SM

they didn't know how to hunt so they brought them meat and the like.

- (713) PIL: achos oedden nhw (y)n hela (.) ac yn helpu nhw (.) dipyn (h)efyd .

PIL: achos oedden nhw yn hela ac yn
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT hunt.V.INFIN and.CONJ PRT
 helpu nhw dipyn hefyd
help.V.INFIN they.PRON.3P little_bit.N.M.SG+SM also.ADV

because they hunted... and helped them a bit too.

- (714) PIL: a nhw (y)n helpu <(y)r &ə yr> [/] yr Indiaid hefyd de .

PIL: a nhw yn helpu yr yr yr
aut: and.CONJ they.PRON.3P PRT help.V.INFIN that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF
 Indiaid hefyd de
name also.ADV be.IM+SM

and they helped the Indians too.

- (715) PIL: achos oedden nhw yn ý +...

PIL: achos oedden nhw yn ý
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT er.IM

because they er...

- (716) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (717) PIL: oedd rhai o (y)r plant yn dod i (y)r capel (..) a wedi dysgu Cymraeg xx .

PIL: oedd rhai o yr plant yn dod
aut: be.V.3S.IMPERF some.PRON of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL PRT come.V.INFIN
 i yr capel a wedi dysgu Cymraeg
to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG and.CONJ after.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG

some of the children came to the chapel... and had learnt Welsh.

- (718) CAR: ie (.) ie .

CAR: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (719) PIL: <mae o> [///] oedd y [/] oedd y +/.
- PIL:** mae o oedd y oedd y
- aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
- it was, it was...
- (720) CAR: oedd hi (y)n adeg brysur xx .
- CAR:** oedd hi yn adeg brysur
- aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT time.N.F.SG busy.ADJ+SM
- it was a busy time.
- (721) PIL: oedd [/] oedd [/] oedd .
- PIL:** oedd oedd oedd
- aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
- yes it was, it was.
- (722) CAR: wel dyna beth oedd yn cadw [/] &n cadw ni ynde .
- CAR:** wel dyna beth oedd yn cadw cadw
- aut:** well.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF PRT keep.V.INFIN keep.V.INFIN
- ni ynde**
- aut:** we.PRON.1P isn't.it.IM
- well that's what sustained us, isn't it?
- (723) PIL: ia (.) ia cadw ni .
- PIL:** ia ia cadw ni
- aut:** yes.ADV yes.ADV keep.V.INFIN we.PRON.1P
- yes, sustained us.
- (724) CAR: oedd dim byd arall efo ni .
- CAR:** oedd dim_byd arall efo ni
- aut:** be.V.3S.IMPERF nothing.ADV other.ADJ with.PREP we.PRON.1P
- we didn't have anything else.
- (725) CAR: dim teleffision dim com(putación)s:spa [/] &k (com)putacións:spa &=laugh
dim radio yr adeg hynny .
- CAR:** dim teleffision dim computación^S computación^S dim
- aut:** not.ADV television.N.M.SG not.ADV computation.N.F.SG computation.N.F.SG not.ADV
- radio yr adeg hynny**
- aut:** radio.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
- no television, no computer, no radio in those days.
- (726) PIL: na .
- PIL:** na
- aut:** no.ADV
- no.

- (727) PIL: +< na (..) na (.) na na ddim.byd efo ni .
PIL: na na na na ddim_byd efo ni
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV nothing.ADV+SM with.PREP we.PRON.1P
 no, no we didn't have a thing.
- (728) CAR: pan oedden ni (y)n blant beth bynnag .
CAR: pan oedden ni yn blant beth
aut: when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM thing.N.M.SG+SM
bynnag
 -ever.ADJ
 when we were children anyway.
- (729) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (730) PIL: +< ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (731) PIL: ý oedd lot o +...
PIL: ý oedd lot o
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP
 there were many...
- (732) CAR: ysgol gân o_hyd a +...
CAR: ysgol gân o_hyd a
aut: school.N.F.SG song.N.F.SG+SM always.ADV and.CONJ
 always the singing school...
- (733) PIL: bo(b) [/ /] bob amser xx .
PIL: bob bob amser
aut: each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG
 always.
- (734) CAR: Nadolig oedd o (y)n hyfryd adeg hynny .
CAR: Nadolig oedd o yn hyfryd adeg
aut: Christmas.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ time.N.F.SG
hynny
 that.ADJ.DEM.SP
 Christmas was wonderful at that time.

- (735) PIL: +< oh@s:cym&spa Nadolig yn hyfryd (h)efyd de Nadolig ie .
PIL: oh_S^C Nadolig yn hyfryd hefyd de Nadolig
aut: oh.IM Christmas.N.M.SG PRT delightful.ADJ also.ADV be.IM+SM Christmas.N.M.SG
 ie
 yes.ADV
 Christmas was wonderful as well, Christmas yes.
- (736) CAR: +< oedd oedd .
CAR: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes it was, yes.
- (737) PIL: oedd pawb yn (..) het at ei +/.
PIL: oedd pawb yn het at ei
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT hat.N.F.SG to.PREP ADJ.POSS.3S
 everybody would come together...
- (738) CAR: +< yn dysgu canu yn adrodd .
CAR: yn dysgu canu yn adrodd
aut: PRT teach.V.INFIN sing.V.INFIN PRT recite.V.INFIN
 learning to sing, to recite.
- (739) PIL: +< ie ie .
PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (740) CAR: ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (741) PIL: ie (..) yndy yndy wir .
PIL: ie yndy yndy wir
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH true.ADJ+SM
 yes, it is, it really is.
- (742) PIL: <dan ni> [/] dan ni (we)di colli lot o bethau .
PIL: dan ni dan ni wedi colli lot
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP lose.V.INFIN lot.QUAN
 o bethau
 of.PREP things.N.M.PL+SM
 we've lost a lot.

- (743) PIL: ond (dy)na fo erbyn hyn (.) wel dan ni (y)n mynd yn he(n) +/.
PIL: ond dyna fo erbyn hyn wel dan
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.DEM.SP well.IM be.V.1P.PRES
ni yn mynd yn hen
we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT old.ADJ
but there we go, by now we're getting old.
- (744) CAR: pethau (y)n wahanol nawr ynde pethau gwahanol .
CAR: pethau yn wahanol nawr ynde pethau gwahanol
aut: things.N.M.PL PRT different.ADJ+SM now.ADV isn't.it.IM things.N.M.PL different.ADJ
things are different now, different things.
- (745) PIL: +< yndy mae (y)n wahanol .
PIL: yndy mae yn wahanol
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM
yes, it's different.
- (746) CAR: ie .
CAR: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (747) PIL: mae (y)r teleffision wedi cydio (.) yr (.) meddwl bobl (.) (y)r (.) pobl
ifanc beth bynnag .
PIL: mae yr teleffision wedi cydio yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG after.PREP grip.V.INFIN the.DET.DEF
meddwl bobl yr pobl ifanc beth
thought.N.M.SG people.N.F.SG+SM the.DET.DEF people.N.F.SG young.ADJ thing.N.M.SG+SM
bynnag
-ever.ADJ
the television has gripped people's minds... young people anyway.
- (748) PIL: a wedyn mae hwnna ym um mae (y)r +...
PIL: a wedyn mae hwnna ym um mae
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG um.IM um.IM be.V.3S.PRES
yr
the.DET.DEF
and then that...
- (749) PIL: y cultura@s:spa ?
PIL: y cultura^S
aut: er.IM culture.N.F.SG
er, culture?

- (750) PIL: [- spa] cómo se dice es(to) ?
PIL: cómo^S se^S dice^S esto^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 how do you this?
- (751) CAR: ia (.) culture@s:eng .
CAR: ia culture^E
aut: yes.ADV culture.N.SG
 yes, culture.
- (752) PIL: +, yn [/] yn [/] yn colli yn_dydy ?
PIL: yn yn yn colli yn_dydy
aut: PRT PRT PRT lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG
 dwindles, doesn't it?
- (753) PIL: oh@s:cym&spa na mae rhaid i fi +/.
PIL: oh^C na mae rhaid i fi
aut: oh.IM no.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 oh no I have to...
- (754) CAR: ond mae Gaiman@s:cym&spa yn dda yn_dydy efo xxx .
CAR: ond mae Gaiman^C yn dda yn_dydy efo
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT good.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG with.PREP
 but the Gaiman is good, isn't it, with
- (755) PIL: +< yndy (.) oh@s:cym&spa mae Gaiman@s:cym&spa yn +...
PIL: yndy oh^C mae Gaiman^C yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH oh.IM be.V.3S.PRES name PRT
 yes, oh the Gaiman is...
- (756) CAR: yndy .
CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.
- (757) PIL: nhw sy (y)n (gw)neud jyst yr eisteddfod yn Trelew@s:cym&spa ynde achos (.)
 fan hyn mae (y)r (.) mwy o Gymraeg [/] (.) yn y Gaiman@s:cym&spa (.) mwy o
 Gymraeg .
PIL: nhw sy yn gwneud jyst yr
aut: they.PRON.3P be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN just.ADV the.DET.DEF
eisteddfod yn Trelew^C ynde achos fan
eisteddfod.N.F.SG in.PREP name isn't_it.IM because.CONJ place.N.MF.SG+SM
hyn mae yr mwy o Gymraeg
this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF more.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM
yn y Gaiman^C mwy o Gymraeg
in.PREP the.DET.DEF name more.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 it's them that only do the Eisteddfod in Trelew, isn't it because... here there's more Welsh,
 more Welsh.

- (758) CAR: ia wel ma(e) [/] mae (y)r culture@s:eng wedi (.) mynd fewn i (y)r ý Latin@s:eng hefyd yn_dydy .
CAR: ia wel mae mae yr culture^E wedi
aut: yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF culture.N.SG after.PREP
 mynd fewn i yr ý Latin^E hefyd yn_dydy
go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF er.IM Latin.N.SG also.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 yes well, the culture's also merged with the latin, hasn't it?
- (759) PIL: yndy yndy yndy .
PIL: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, it has, yes.
- (760) CAR: +< maen nhw (.) neu maen nhw wedi dod fewn i (y)r Cymry ynde .
CAR: maen nhw neu maen nhw wedi
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP
 dod fewn i yr Cymry ynde
come.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL isn't_it.IM
 or they've merged with the Welsh.
- (761) PIL: yndy yndy ie .
PIL: yndy yndy ie
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
 yes yes.
- (762) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .
CAR: fel yna mae hi
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's the way it is.
- (763) PIL: ond ý uh (.) (dy)na fo erbyn hyn +...
PIL: ond ý uh dyna fo erbyn hyn
aut: but.CONJ er.IM er.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.DEM.SP
 but er, that's the way it is by now.
- (764) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (765) PIL: +, gallwn ni fod yn ddiolchgar bod (.) ni (we)di cael mam a tad fel dan ni (we)di cael i cael ein dysgu ni .

PIL: gallwn ni fod yn ddiolchgar bod
aut: be_able.V.1P.IMPER we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT thankful.ADJ+SM be.V.INFIN
 ni wedi cael mam a tad fel
we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG like.CONJ
 dan ni wedi cael i cael ein
be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P
 dysgu ni
teach.V.INFIN we.PRON.1P

we can be thankful that we've had a mother and father like we've had to teach us.

- (766) CAR: +< oh@s:cym&spa dw i (y)n dweud o_hyd .

CAR: oh_S^C dw i yn dweud o_hyd
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN always.ADV

oh, I say it all the time.

- (767) CAR: mam a tad heb eu gwell oh@s:cym&spa dear@s:eng me@s:eng .

CAR: mam a tad heb eu
aut: mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG without.PREP their.ADJ.POSS.3P
 gwell oh_S^C dear^E me^E
better.ADJ.COMP oh.IM dear.ADJ me.PRON.OBJ.1S

a mother and father without... oh, dear me.

- (768) PIL: dysgu ti yn barchus (.) yn barchus .

PIL: dysgu ti yn barchus yn barchus
aut: teach.V.INFIN you.PRON.2S PRT respectful.ADJ+SM PRT respectful.ADJ+SM

teach you to be polite, polite.

- (769) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

- (770) PIL: oedd rhaid i ni parchu pawb .

PIL: oedd rhaid i ni parchu pawb
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P respect.V.INFIN everyone.PRON

we had to respect everybody.

- (771) CAR: bob parch iddyn nhw .

CAR: bob parch iddyn nhw
aut: each.PREQ+SM respect.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

huge respect to them.

- (772) PIL: +< b(ob) bob ia .
PIL: bob bob ia
aut: each.PREQ+SM each.PREQ+SM yes.ADV
 huge yes.
- (773) PIL: dan ni (we)di &m mae [/] mae rhaid i ni fod yn ddiolchgar iddyn nhw .
PIL: dan ni wedi mae mae rhaid
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG
 i ni fod yn ddiolchgar iddyn
 to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT thankful.ADJ+SM to_them.PREP+PRON.3P
 nhw
 they.PRON.3P
 we've... we have to be grateful to them.
- (774) PIL: ym wnaeth Cymru +...
PIL: ym wnaeth Cymru
aut: um.IM do.V.3S.PAST+SM Wales.N.F.SG.PLACE
 Wales...
- (775) PIL: a lot o bobl oedd yma (h)efyd yn [/] yn yn trio eu gorau i &i codi (ei)n
 ysbryd ni (.) fel (..) Parch Iago@s:cym&spa (.) Iago@s:cym&spa ý (..) Vaughan@s:cym&spa ynde .
PIL: a lot o bobl oedd yma hefyd yn
aut: and.CONJ lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF here.ADV also.ADV PRT
 yn yn trio eu gorau i codi ein
 PRT PRT try.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P best.ADJ.SUP to.PREP lift.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P
 ysbryd ni fel Parch Iago^C_S Iago^C_S ý Vaughan^C_S ynde
 spirit.N.M.SG we.PRON.1P like.CONJ name name name er.IM name isn't.it.IM
 and a lot of people who were here as well, tried their best to lift our spirits, like Reverend Iago Vaughan.
- (776) PIL: oedd o (y)n helpu (.) mwy nag oedd o gallu (..) ar y bobl .
PIL: oedd o yn helpu mwy nag
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT help.V.INFIN more.ADJ.COMP than.CONJ
 oedd o gallu ar y bobl
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be_able.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 he helped people more than he could.
- (777) CAR: wel beth fuodd yn dda bod mister Lewis@s:cym&spa a (.) C_W_Jones@s:cym&spa
 y pregethwyr cyntaf wedi aros cyhyd yma ynde .
CAR: wel beth fuodd yn dda bod mister Lewis^C_S
aut: well.IM what.INT be.V.3S.PAST+SM PRT good.ADJ+SM be.V.INFIN mr.N.M.SG name
 a C_W_Jones^C_S y pregethwyr cyntaf wedi aros
 and.CONJ name the.DET.DEF preachers.N.M.PL first.ORD after.PREP wait.V.INFIN
 cyhyd yma ynde
 as.long.ADJ here.ADV isn't.it.IM
 well, what was good is that Mr Lewis and C W Jones, the first preacher stayed this long, eh?

- (778) PIL: +< ia (.) C_W_Jo(nes)@s:cym&spa .
PIL: ia C_W_Jones^C
aut: yes.ADV name
 yes C W Jo-.
- (779) PIL: yndyn .
PIL: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes they are.
- (780) CAR: ia fuon nhw (y)n gefn i (y)r (.) hen bobl yn doe(dden) ?
CAR: ia fuon nhw yn gefn i yr
aut: yes.ADV be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT back.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF
 hen bobl yn doedden
 old.ADJ people.N.F.SG+SM PRT be.V.3P.IMPERF.NEG
 yes they were a shoulder for the old settlers, weren't they?
- (781) PIL: +< oh@s:cym&spa <fuon nhw> [/] fuon nhw (.) oedd .
PIL: oh^C fuon nhw fuon nhw oedd
aut: oh.IM be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF
 oh they were, they were yes.
- (782) CAR: neu (.) be fuasai heb y capeli a xx ?
CAR: neu be fuasai heb y capeli
aut: or.CONJ what.INT be.V.3S.PLUPERF+SM without.PREP the.DET.DEF chapels.N.M.PL
 a
 and.CONJ
 or... what would it be like without the chapels and...?
- (783) PIL: +< na na (bua)sai ddim_byd yma &s [/] fyfa ddim_byd .
PIL: na na buasai ddim_byd yma fyfa
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PLUPERF nothing.ADV+SM here.ADV finger.V.3S.PRES+SM
 ddim_byd
 nothing.ADV+SM
 no there wouldn't be anything here, nothing.
- (784) PIL: onibai &k y capel (bua)sai ddim_byd yma .
PIL: onibai y capel buasai ddim_byd yma
aut: unless.CONJ the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF nothing.ADV+SM here.ADV
 if it weren't for the chapel, there wouldn't be anything here.
- (785) PIL: dyna lle oedden ni (y)n hel at ein_gilydd .
PIL: dyna lle oedden ni yn hel at
aut: that.is.ADV where.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT collect.V.INFIN to.PREP
 ein_gilydd
 each.other.PRON.1P
 that's where we all got together.

- (786) CAR: +< ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (787) CAR: +< lle oedden nhw (y)n codi ni .
CAR: lle oedden nhw yn codi ni
aut: where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN we.PRON.1P
 where they raised us.
- (788) PIL: ie .
PIL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (789) CAR: trio bod yn barchus beth bynnag .
CAR: trio bod yn barchus beth bynnag
aut: try.V.INFIN be.V.INFIN PRT respectful.ADJ+SM thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
 trying to be respectful anyway.
- (790) PIL: +< ia ro(edde)n ni (we)di cael (ei)n .
PIL: ia roedden ni wedi cael ein
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P
 yes, we were...
- (791) PIL: ie dan ni (we)di cael ein codi fan (y)na .
PIL: ie dan ni wedi cael ein codi
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P lift.V.INFIN
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yes we were raised there.
- (792) CAR: ia .
CAR: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (793) PIL: ia .
PIL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (794) PIL: (d)oedd ddim lle arall .
PIL: doedd ddim lle arall
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM place.N.M.SG other.ADJ
 there was nowhere else.

(795) PIL: ia (.) a wedyn ŷ mae (y)n rhaid i ni fod yn ddiolchgar (..) mm +...

PIL: ia a wedyn ŷ mae yn rhaid i
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.3S.PRES PRT necessity.N.M.SG to.PREP
 ni fod yn ddiolchgar mm
we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT thankful.ADJ+SM mm.IM
 yeah so, er... we have to be grateful.

(796) PIL: xxx [=! whispers] .